



MACMILLAN AND CO., LIMITED  
LONDON • BOMBAY • CALCUTTA  
MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY  
NEW YORK • BOSTON • CHICAGO  
ATLANTA • SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, LTD.  
TORONTO

LA BELLE AU BOIS DORMANT  
LE CHAT BOTTÉ  
ET  
LE PETIT POUCKET

PAR  
CHARLES PERRAULT

ADAPTED AND EDITED BY  
ALBERT G. LATHAM, M.A.  
PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES AT THE ARMSTRONG COLLEGE  
(IN THE UNIVERSITY OF DURHAM), NEWCASTLE-UPON-TYNE

MACMILLAN AND CO., LIMITED  
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1911



## INTRODUCTION

THESE three little stories will scarcely be new to anyone who may read them. In truth, of all the old things in this old, old world of ours, they are amongst the oldest. Learned men have spent much time and have written many books with the aim of tracing their origin, but they cannot all agree on one answer to the riddle.

At any rate, the stories in the form in which we know them are certainly French. The man whose name they bear, Charles Perrault, lived in the seventeenth century, and played a prominent part in the famous "Quarrel of the Ancients and Moderns." Unlike most of the great writers of his day, he maintained that the Moderns were in no wise inferior to the Ancients, i.e. the Greeks and Romans, in literature and art.

It was in the thick of this dispute that,

in 1697, Perrault published the collection of fairy-tales, from which are taken the three given in this little book, and which included such other perennial favourites of the nursery as *Little Red Ridinghood*, *Bluebeard*, *Toads and Diamonds*, and *Cinderella*. But he hesitated to sign his name, that of a "grave and reverend senior," a member of the sober French Academy, to this set of puerile stories, and their professed author was his son, a child of twelve years. The tales will not be less interesting to children when they know that the publication of the book under the child's name was, there is reason to believe, not altogether without justification, and that the simple, artless style of the narration, which forms one of its greatest charms, is in all probability due to the fact that the little boy did really have a share in their composition.

## LA BELLE AU BOIS DORMANT

IL était\* une fois un roi et une reine qui étaient si fâchés de n'avoir point d'enfants, si fâchés qu'on ne saurait le dire.\* Ils allèrent à toutes les eaux\* du monde : vœux, pèlerinages,\* tout fut mis en œuvre, et rien n'y faisait.\* Enfin, 5 pourtant, la reine eut une fille.

On fit un beau baptême\* ; on donna pour marraines à la petite princesse toutes les fées qu'on put trouver dans le pays (il s'en trouva sept\*), afin que, chacune d'elles lui faisant un 10 don, comme c'était la coutume des fées en ce temps-là, la princesse eût\* par ce moyen toutes les perfections imaginables.

Après la cérémonie du baptême, toute la compagnie revint au palais du roi, où il y 15 avait un grand festin pour les fées. On mit devant chacune d'elles un couvert\* magnifique, avec un étui d'or massif, où il y avait une

\* Words with an asterisk are explained in the notes.

cuillère, une fourchette et un couteau d'or,\* garnis de diamants et de rubis. Mais, comme chacun prenait\* sa place à table, on vit\* entrer une vieille fée qu'on n'avait point invitée, parce  
5 qu'il y avait plus de cinquante ans qu'elle n'était sortie\* d'une tour, et qu'on la croyait morte ou enchantée.

Le roi lui fit donner un couvert\* ; mais il n'y eut pas moyen de lui donner un étui d'or  
10 massif comme aux autres, parce que l'on n'en avait fait faire que sept\* pour les sept fées. La vieille crut qu'on la méprisait, et grommela quelques menaces entre ses dents.

Une des jeunes fées, qui se trouva auprès  
15 d'elle, l'entendit, et, jugeant qu'elle pourrait donner quelque fâcheux don à la petite princesse, alla, dès qu'on fut sorti\* de table, se cacher\* derrière la tapisserie, afin de parler la dernière et de pouvoir réparer, autant qu'il  
20 serait possible,\* le mal que la vieille aurait fait.\*

Cependant les fées commencèrent à faire leur don à la princesse. La plus jeune déclara qu'elle serait la plus belle personne du monde ; celle d'après,\* qu'elle aurait de l'esprit comme un  
25 ange ; la troisième, qu'elle aurait une grâce admirable à tout ce qu'elle ferait ; la quatrième, qu'elle danserait parfaitement bien ; la cinquième,

qu'elle chanterait comme un rossignol ; et la sixième, qu'elle jouerait de toutes sortes d'instruments dans la dernière\* perfection.

Le rang de la vieille fée étant venu, elle dit en branlant la tête, encore plus de dépit 5 que de vieillesse, que la princesse se percerait la main d'un fuseau, et qu'elle en mourrait. Ce terrible don fit frémir toute la compagnie, et il n'y eut personne qui ne pleurât.\*

Alors la jeune fée sortit de derrière la 10 tapisserie, et dit tout haut ces paroles :

“ Rassurez-vous, roi et reine, la princesse se percera la main d'un fuseau ; mais au lieu d'en mourir, elle tombera seulement dans un profond sommeil qui durera cent ans, au bout 15 desquels le fils d'un roi viendra la réveiller.\* ”

Le roi, pour tâcher d'éviter le malheur annoncé par la vieille, fit publier aussitôt un édit par lequel il défendait à toute personne de filer au fuseau sous peine de la vie.\* 20

Au bout de quinze ou seize ans, le roi et la reine étant allés à une de leurs maisons de plaisance, il arriva que la jeune princesse, courant un jour dans le château, et montant de chambre en chambre, alla jusqu'au haut 25 d'un donjon, dans un petit galetas où une bonne vieille était seule à filer sa quenouille.



Cette bonne femme n'avait point oui parler des\* défenses que le roi avait faites de filer au fuseau.

“ Que faites-vous là, ma bonne femme ? dit  
5 la princesse.

— Je file, ma belle enfant, lui répondit la vieille, qui ne la connaissait pas.

— Ah ! que cela est joli\* ! reprit la  
princesse : comment faites-vous ? Donnez-  
10 moi, que je voie\* si j'en ferais bien autant.\*”

Elle n'eut pas plus tôt pris le fuseau que,\*  
comme elle était fort vive, un peu étourdie,  
et que\* d'ailleurs l'arrêt des fées l'ordonnait  
ainsi, elle s'en perça la main et tomba  
15 évanouie.

La bonne vieille, bien embarrassée, crie au secours : on vient de tous côtés, on jette de l'eau au visage de la princesse ; on la délace, on lui frappe dans les mains\* : mais rien ne la  
20 faisait revenir.\* Alors le roi, qui était monté au bruit, se souvint de la prédiction des fées ; et jugeant bien qu'il fallait que cela arrivât,\* puisque les fées l'avaient dit, fit mettre la princesse dans le plus bel appartement du  
25 palais, sur un lit en broderie d'or et d'argent.

On eût dit un ange,\* tant elle était belle ; car son évanouissement n'avait point ôté les

couleurs vives de son teint ; elle avait seulement les yeux fermés, mais on l'entendait respirer doucement.\* Le roi ordonna qu'on la laissât\* dormir en repos, jusqu'à ce que son heure de se réveiller fût\* venue. 5

La bonne fée qui lui avait sauvé la vie en la condamnant\* à dormir cent ans était dans le royaume de Mataquin, à douze mille lieues de là, lorsque l'accident arriva à la princesse ; mais elle en fut avertie en un instant\* par un 10 petit nain qui avait des bottes de sept lieues (c'étaient des bottes avec lesquelles on faisait sept lieues d'une seule enjambée). La fée partit aussitôt, et on la vit, au bout d'une heure, arriver dans un chariot de feu traîné 15 par des dragons.

Le roi alla lui présenter la main à la descente du chariot.\* Elle approuva tout ce qu'il avait fait ; mais elle pensa que, quand la princesse viendrait à se réveiller, elle serait 20 bien embarrassée toute seule\* dans ce vieux château : voici ce qu'elle fit.

Elle toucha de sa baguette tout ce qui était dans ce château (hors le roi et la reine), gouvernantes, filles d'honneur, femmes de chambre, 25 gentilshommes, officiers, maîtres d'hôtel, cuisiniers, marmitons, gardes, pages, valets de pied ;

elle toucha aussi tous les chevaux qui étaient dans les écuries, avec les palefreniers, les gros mâtins de la basse-cour et la petite *Pouffe*, petite chienne de la princesse,\* qui était auprès  
5 d'elle sur son lit.

Dès qu'elle les eut touchés,\* ils s'endormirent tous pour ne se réveiller qu'en même temps que leur maîtresse, afin d'être toujours prêts à la servir quand elle en aurait besoin. Les broches  
10 mêmes qui étaient au feu, toutes pleines de perdrix et de faisans, s'endormirent, et le feu aussi. Tout cela se fit en un moment : les fées n'étaient pas longues à leur besogne.

Alors le roi et la reine, après avoir baisé leur  
15 chère enfant sans qu'elle s'éveillât,\* sortirent du château. Il crût\* en un quart d'heure tout autour du parc une si grande quantité de grands arbres et de petits, de ronces et d'épines entrelacées les unes dans les autres, que bête ni homme  
20 n'auraient pu y passer. On ne douta point que la fée n'eût\* encore fait là un tour de son métier,\* afin que la princesse, pendant qu'elle dormirait, n'eût\* rien à craindre des curieux.

Au bout de cent ans, le fils du roi qui  
25 régnait alors, et qui était d'une autre famille que la princesse endormie, étant allé à la chasse de ce côté-là, demanda ce que c'était que des

tours\* qu'il voyait\* au-dessus d'un grand bois fort épais.

Chacun lui répondit selon qu'il en avait ouï parler : les uns disaient que c'était un vieux château où il revenait des esprits\* ; les autres, 5 que tous les sorciers de la contrée y faisaient leur sabbat.\* La plus commune opinion était qu'un ogre y demeurait, et que là il emportait tous les enfants qu'il pouvait attraper, pour pouvoir les manger à son aise et sans qu'on 10 pût\* le suivre, ayant seul le pouvoir de se faire un passage au travers du\* bois.

Le prince ne savait qu'en croire,\* lorsqu'un vieux paysan prit la parole et lui dit :

“ Mon prince, il y a plus de cinquante ans 15 que j'ai ouï dire à mon père^ qu'il y avait dans ce château une princesse, la plus belle qu'on pût\* voir ; qu'elle y devait dormir cent ans, et qu'elle serait réveillée par le fils d'un roi, à qui elle était réservée.” 20

Le jeune prince, à ce discours, résolut de voir sur-le-champ ce qu'il en était.\*

À peine s'avança-t-il vers le bois que\* tous ces grands arbres, ces ronces et ces épines s'écartèrent d'eux-mêmes pour le laisser passer. 25 Il marcha vers le château, qu'il voyait au bout d'une grande avenue, où il entra ; et, ce qui le

surprit un peu, il vit que personne de ses gens n'avait pu le suivre, parce que les arbres s'étaient rapprochés dès qu'il était passé. Il ne laissa pas de continuer\* son chemin et entra  
5 dans une grande avant-cour, où tout ce qu'il vit d'abord était capable de le glacer de crainte. C'était un silence\* affreux ; l'image de la mort s'y présentait partout, et ce n'étaient que des corps étendus d'hommes et  
10 d'animaux, qui paraissaient morts.

Il passa dans une grande cour pavée de marbre ; il monta l'escalier ; il entra dans la salle des gardes, qui étaient rangés en haie,\* la carabine sur l'épaule, et ronflant de leur mieux.  
15 Il traversa plusieurs chambres pleines de gentilshommes et de dames dormant tous, les uns debout, les autres assis. Il entra dans une chambre toute dorée, et il vit sur un lit, dont les rideaux étaient ouverts de tous côtés,  
20 le plus beau spectacle qu'il eût\* jamais vu, une princesse qui paraissait avoir quinze ou seize ans, et dont l'éclat resplendissant avait quelque chose de lumineux et de divin.\*

Il s'approcha en tremblant, et se mit à  
25 genoux auprès d'elle. Alors, comme la fin de l'enchantement était venue, la princesse s'éveilla ; et, le regardant avec des yeux plus

tendres qu'une première vue ne semblait\* le permettre :

“ Est-ce vous, mon prince ? lui dit-elle, vous vous êtes bien fait attendre.\* ”

Le prince, charmé de ces paroles, ne savait 5 comment lui témoigner sa joie et sa reconnaissance ; il l'assura qu'il l'aimait plus que lui-même. Il y avait quatre heures qu'ils se parlaient,\* et ils ne s'étaient pas encore dit la moitié des choses qu'ils avaient à se dire. 10

Cependant tout le palais s'était réveillé avec la princesse : chacun songeait à faire sa charge ; et, comme ils n'étaient pas tous amoureux, ils mouraient de faim. La dame d'honneur, pressée comme les autres, s'impatienta, et dit tout haut 15 à la princesse que la viande était servie. Le prince aida la princesse à se lever : elle était tout habillée,\* et fort magnifiquement ; mais il se garda bien de lui dire\* qu'elle était habillée commema mère-grand\* : elle n'enétait pas moins 20 belle. Ils passèrent dans un salon de miroirs, et y soupèrent, servis par les officiers de la princesse. Les violons et les hautbois jouèrent de vieilles pièces, mais excellentes, quoiqu'il y eût près de cent ans qu'on ne les jouait plus\* ; et 25 après souper, sans perdre de temps, le grand aumônier les maria dans la chapelle du château.

Le prince partit dès le matin pour la ville, où son père devait être\* en peine de lui. Le prince lui dit qu'en chassant il s'était perdu dans la forêt, et qu'il avait couché dans la  
 5 hutte d'un charbonnier, qui lui avait fait manger du pain noir\* et du fromage. Le roi son père, qui était bon homme,\* le crut ; mais sa mère n'en fut pas bien persuadée, et, voyant qu'il allait presque tous les jours à la chasse,  
 10 elle se douta de quelque chose. Mais il n'osa jamais se fier à elle : il la craignait, quoiqu'il l'aimât ; car elle était de race ogresse, et le roi ne l'avait épousée qu'à cause de ses grands biens.

15 On disait même tout bas à la cour qu'elle avait les inclinations des ogres, et qu'en voyant passer de petits enfants, elle avait toutes les peines du monde à se retenir de se jeter sur eux.

20 Ainsi le prince ne voulut jamais rien dire.

Mais quand le roi fut mort, ce qui arriva au bout de deux ans, et qu'il\* se vit le maître, il déclara publiquement son mariage, et alla en grande cérémonie quérir\* la reine sa femme et  
 25 ses deux enfants, une fille nommée *l'Aurore* et un fils nommé *le Jour*.

Quelque temps après, le roi alla faire la

guerre à l'empereur Cantalabutte, son voisin. Il laissa la régence du royaume à la reine sa mère, et lui recommanda fort sa femme et ses enfants.

Il devait être à la guerre tout l'été, et, dès 5 qu'il fut parti, la reine mère envoya sa bru et ses enfants à une maison de campagne dans les bois, pour pouvoir plus aisément assouvir son horrible envie. Elle y alla quelques jours après, et dit un soir à son maître d'hôtel : 10

“ Je veux manger demain à mon dîner la petite Aurore.

— Ah ! madame ! dit le maître d'hôtel.

— Je le veux, ” dit la reine.

Et elle le dit d'un ton d'ogresse qui a envie 15 de manger de la chair fraîche.

Ce pauvre homme, voyant bien qu'il ne fallait pas se jouer à une ogresse,\* prit son grand couteau et monta à la chambre de la petite Aurore. Elle avait alors quatre ans, et 20 vint en sautant et en riant se jeter à son cou et lui demander des bonbons. Il se mit à pleurer ; le couteau lui tomba des mains, et il alla dans la basse-cour couper la gorge à un petit agneau, et lui fit une si bonne sauce que 25 sa maîtresse l'assura qu'elle n'avait jamais rien mangé de si bon.\*



Il avait emporté en même temps la petite Aurore, et l'avait donnée à sa femme pour la cacher dans le logement qu'elle avait au fond de la basse-cour.

5 Huit jours après, la méchante reine dit à son maître d'hôtel :

“Je veux manger à mon souper le petit Jour.”

Il ne répliqua pas, résolu de la tromper  
10 comme l'autre fois. Il alla chercher le petit Jour, et le trouva avec un fleuret à la main, dont il faisait des armes\* avec un gros singe : il n'avait pourtant que trois ans. Il le porta à sa femme, qui le cacha avec la petite Aurore,  
15 et donna, à la place du petit Jour, un chevreau fort tendre, que l'ogresse trouva admirablement bon.

Cela était fort bien allé jusque-là ; mais un soir cette méchante reine dit au maître  
20 d'hôtel :

“Je veux manger la reine à la même sauce que ses enfants.”

Ce fut alors que le pauvre maître d'hôtel désespéra de pouvoir encore la tromper. Il  
25 prit la résolution, pour sauver sa vie, de couper la gorge à la reine. Il ne voulut pourtant point la surprendre,\* et lui dit avec

beaucoup de respect l'ordre qu'il avait reçu de la reine mère.

“Faites, faites, lui dit-elle en lui tendant le cou, exécutez l'ordre qu'on vous a donné : j'irai revoir mes enfants, mes pauvres enfants, 5 que j'ai tant aimés !”

Elle les croyait morts depuis qu'on les avait enlevés sans lui rien dire.

“Non, non, madame, lui répondit le pauvre maître d'hôtel tout attendri, vous ne 10 mourrez point, et vous ne laisserez pas d'aller\* revoir vos enfants ; mais ce sera chez moi, où je les ai cachés, et je tromperai encore la reine en lui faisant manger une jeune biche\* à votre place.” 15

Il la mena aussitôt à sa chambre, où, la laissant embrasser ses enfants et pleurer avec eux, il alla accommoder une biche que la reine mangea à son souper avec le même appétit que si c'eût été\* la jeune reine. Elle était 20 bien contente de sa cruauté ; elle se préparait à dire au roi, à son retour, que les loups enragés avaient mangé la reine sa femme et ses deux enfants.

Un soir qu'elle rôdait,\* à son ordinaire,\* 25 dans les cours et basses-cours du château, elle entendit, dans une salle basse, le petit Jour

qui pleurait, parce que la reine sa mère voulait le faire fouetter ; et elle entendit aussi la petite Aurore qui demandait pardon pour son frère.

L'ogresse reconnut la voix de la reine et de  
5 ses enfants, et, furieuse d'avoir été trompée, elle commanda, le lendemain matin, avec une voix épouvantable qui faisait trembler tout le monde, qu'on apportât\* au milieu de la cour une grande cuve, qu'elle fit remplir de  
10 crapauds et de serpents, pour y faire jeter la reine et ses enfants, le maître d'hôtel, sa femme et sa servante.

Ils étaient là, et les bourreaux se préparaient à les jeter dans la cuve, lorsque le roi,  
15 qu'on n'attendait pas sitôt, entra dans la cour à cheval. Il demanda, tout étonné, ce que voulait dire cet horrible spectacle. Personne n'osait l'en instruire, quand l'ogresse, enragée de voir ce qu'elle voyait, se jeta elle-même la  
20 tête la première dans la cuve, et fut dévorée en un instant par les vilaines bêtes qu'elle y avait fait mettre.\* Le roi ne laissa pas d'en être fâché,\* car elle était sa mère ; mais il s'en consola bientôt avec sa femme et ses  
25 enfants.

## LE CHAT BOTTÉ

UN meunier ne laissa pour tous biens, à trois enfants qu'il avait, què son moulin, son âne et son chat. Le partage fut bientôt fait : ni le notaire ni le procureur n'y furent appelés ; ils auraient bientôt mangé tout le pauvre 5 patrimoine.

L'aîné eut le moulin.\*

Le second eut l'âne.

Et le plus jeune n'eut que le chat.

Ce dernier ne pouvait se consoler d'avoir 10 un si pauvre lot.

“ Mes frères, disait-il, pourront gagner leur vie honnêtement en se mettant ensemble\* ; pour moi, lorsque j'aurai mangé mon chat et que je me serai fait un manchon de sa peau, 15 il faudra que je meure de faim.”

Le Chat, qui entendait ce discours, mais qui n'en fit pas semblant,\* lui dit d'un air posé et sérieux :

“Ne vous affligez point, mon maître ; vous n’avez qu’à me donner un sac et à me faire faire\* une paire de bottes pour aller dans les broussailles, et vous verrez que vous n’êtes  
5 pas si mal partagé\* que vous croyez.”

Quoique le maître du Chat ne fit pas grand fond là-dessus, il lui avait vu faire tant de  
tours\* de souplesse pour prendre des rats et  
des souris, comme quand il se pendait par les  
10 pieds ou qu’il\* se cachait dans la farine pour  
faire le mort,\* qu’il ne désespéra pas d’en être  
secouru dans sa misère.\*

Lorsque le Chat eut\* ce qu’il avait demandé,  
il se botta bravement, et, mettant son sac à  
15 son cou, il en prit les cordons avec ses pattes  
de devant, et s’en alla dans une garenne où il  
y avait grand nombre de lapins. Il mit du  
son dans son sac ; et, s’étendant comme s’il eût  
été\* mort, il attendit que quelque jeune lapin  
20 peu instruit encore des ruses de ce monde  
vînt\* se fourrer dans son sac pour y manger ce  
qu’il y avait mis.

À peine fut-il couché qu’il eut\* contentement : un jeune étourdi de lapin\* entra dans  
25 son sac ; et le maître Chat,\* tirant aussitôt  
les cordons, le prit et le tua sans miséricorde.

Tout glorieux\* de sa proie, il s'en alla chez le roi et demanda à lui parler.

On le fit monter à l'appartement de Sa Majesté, où, étant entré, il fit une grande révérence au roi, et lui dit : 5

“Voilà, sire, un lapin de garenne que M. le marquis de Carabas (c'était le nom qu'il prit en gré de\* donner à son maître) m'a chargé de vous présenter de sa part.

— Dis à ton maître, répondit le roi, que je 10 le remercie et qu'il me fait plaisir.”

Une autre fois, il alla se cacher dans un champ de blé, tenant toujours son sac ouvert ; et, lorsque deux perdrix y furent entrées,\* il tira les cordons et les prit toutes deux. Il 15 alla ensuite les présenter au roi, comme il avait fait du lapin de garenne.

Le Chat continua ainsi, pendant deux ou trois mois, à porter de temps en temps au roi du gibier de la chasse de son maître. Un jour 20 qu'il sut\* que le roi devait aller à la promenade sur le bord de la rivière avec sa fille, la plus belle princesse du monde, il dit à son maître :

“Si vous voulez suivre mon conseil, votre fortune est faite ; vous n'avez qu'à vous 25 baigner dans la rivière, à l'endroit que je vous montrerai, et ensuite à me laisser faire.\*”

Le marquis de Carabas fit ce que son chat lui conseillait, sans savoir à quoi cela serait bon.\*

Dans le temps qu'il se baignait, le roi vint à passer ; et le Chat se mit à crier de toute sa force :

“ Au secours ! au secours ! voilà M. le marquis de Carabas qui se noie ! ”

À ce cri le roi mit la tête à la portière\* ; et, reconnaissant le Chat qui lui avait apporté tant de fois du gibier, il ordonna à ses gardes qu'on allât vite au secours de M. le marquis de Carabas.

Pendant qu'on retirait le pauvre marquis de la rivière, le Chat, s'approchant du carrosse, dit au roi que, dans le temps que son maître se baignait, il était venu des voleurs\* qui avaient emporté ses habits, quoiqu'il eût crié au voleur de toute sa force. Le drôle les avait cachés sous une grosse pierre.

Le roi ordonna aussitôt aux officiers de sa garde-robe d'aller quérir un de ses plus beaux habits pour M. le marquis de Carabas.

Le roi lui fit mille caresses\* ; et, comme les beaux habits qu'on venait de lui donner relevaient sa bonne mine (car il était beau et bien fait de sa personne), la fille du roi le

trouva fort à son gré ; et le marquis de Carabas ne lui eut pas plus tôt jeté deux ou trois regards fort respectueux et un peu tendres qu'elle en devint amoureuse à la folie.\*

Le roi voulut\* qu'il montât dans son 5 carrosse et qu'il fût de la promenade.\*

Le Chat, ravi de voir que son dessein commençait à réussir, prit les devants ; et ayant rencontré des paysans qui fauchaient un pré, il leur dit : 10

“ Bonnes gens\* qui fauchez, si vous ne dites\* au roi que le pré que vous fauchez appartient à M. le marquis de Carabas, vous serez tous hachés menu comme chair à pâté.”

Le roi ne manqua pas de demander aux 15 faucheurs à qui était ce pré qu'ils fauchaient.

“ À M. le marquis de Carabas, dirent-ils tous ensemble ; car la menace du Chat leur avait fait peur.

— Vous avez là un bel héritage, dit le roi 20 au marquis de Carabas.

— Vous voyez, sire, répondit le marquis ; c'est un pré qui ne manque point de rapporter abondamment toutes les années.”

Le maître Chat, qui allait toujours\* devant, 25 rencontra des moissonneurs et leur dit :

“ Bonnes gens qui moissonnez, si vous ne



dites que tous ces blés appartiennent à M. le marquis de Carabas, vous serez tous hachés menu comme chair à pâté.”

Le roi, qui passa un moment après, voulut savoir à qui appartenaien-  
5    t tous les blés qu’il voyait.

“ À M. le marquis de Carabas,” répondirent les moissonneurs.

Et le roi s’en réjouit avec le marquis.

10    Le Chat, qui allait devant le carrosse, disait toujours la même chose à tous ceux qu’il rencontrait ; et le roi était étonné des grands biens de M. le marquis de Carabas.

Le Chat arriva enfin dans un beau château  
15 dont le maître était un ogre, le plus riche qu’on eût\* jamais vu : car toutes les terres par où le roi avait passé étaient de la dépendance de\* ce château.

Le Chat eut soin de s’informer qui était cet  
20 ogre, et ce qu’il savait faire, et demanda à lui parler, disant qu’il n’avait pas voulu passer si près de son château sans avoir l’honneur de lui faire la révérence.\*

L’ogre le reçut aussi civilement que le peut  
25 un ogre,\* et le fit reposer.

“ On m’a assuré, dit le Chat, que vous aviez le don de vous changer en toute sorte

d'animaux ; que vous pouviez, par exemple, vous transformer en lion, en éléphant.

— Cela est vrai, répondit l'ogre brusquement, et, pour vous le montrer, vous m'allez voir\* devenir un lion.” 5

Le Chat fut si effrayé de voir un lion devant lui qu'il gagna aussitôt les gouttières, non sans peine et sans péril, à cause de ses bottes, qui ne valaient rien pour marcher sur les tuiles.

Quelque temps après, le Chat, ayant vu que 10 l'ogre avait repris sa première forme, descendit et avoua qu'il avait eu bien peur.

“ On m'a assuré encore, dit le Chat, mais je ne saurais le croire,\* que vous aviez aussi le pouvoir de prendre la forme des plus petits 15 animaux ; par exemple, de vous changer en rat, en souris : je vous avoue que je tiens\* cela tout à fait impossible.

— Impossible ! reprit l'ogre, vous allez voir.” 20

Et en même temps il se changea en une souris, qui se mit à courir sur le plancher.

Le Chat ne l'eut pas plus tôt aperçue qu'il se jeta dessus\* et la mangea.

Cependant le roi, qui vit en passant le beau 25 château de l'ogre, voulut entrer dedans.\*

Le Chat, qui entendit le bruit du carrosse

sur le pont-levis du château, courut au-devant et dit au roi :

“Votre Majesté soit\* la bienvenue\* dans ce château de M. le marquis de Carabas !

5 — Comment ! monsieur le marquis, s’écria le roi, ce château est encore à vous\* ? Il ne se peut rien\* de plus beau que cette cour et que tous ces bâtiments qui l’environnent : voyons le dedans, s’il vous plaît.”

10 Le marquis donna la main à la jeune princesse ; et, suivant le roi qui montait le premier, ils entrèrent dans une grande salle, où ils trouvèrent une magnifique collation que l’ogre avait fait préparer pour ses amis, qui de-  
15 vaient venir le voir ce jour-là, mais qui n’avaient pas osé entrer, sachant que le roi y était.

Le roi, charmé des qualités de M. le marquis de Carabas, et voyant les grands biens qu’il possédait, lui dit, après avoir bu cinq ou six  
20 coups :

“Il ne tiendra qu’à vous, monsieur le marquis, que vous ne soyez mon gendre.\*”

Le marquis, faisant de grandes révérences, accepta l’honneur que lui faisait le roi ; et dès  
25 le jour même\* il épousa la princesse.

Le Chat devint grand seigneur, et ne courut plus après les souris que pour se divertir.

## LE PETIT POUCKET \*

IL était une fois un bûcheron et une bûcheronne qui avaient sept enfants, tous garçons. Ils étaient fort pauvres, et leurs sept enfants les incommodaient beaucoup, parce qu'aucun d'eux ne pouvait encore gagner sa vie. 5

Ce qui les chagrinait aussi, c'est\* que le plus jeune était fort délicat et ne disait mot.\* Quand il vint au monde, il n'était guère plus gros que le pouce : ce qui fit qu'on l'appela\* le Petit Poucet. 10

Ce pauvre enfant était le souffre-douleur de la maison, et on lui donnait toujours tort.\* Cependant il était le plus fin et le plus avisé de ses frères ; et, s'il parlait peu, il écoutait beaucoup. 15

Un soir que les enfants étaient couchés et que le bûcheron était au coin du feu avec sa femme, il lui dit, le cœur serré de douleur :

“Tu vois bien que nous ne pouvons plus

nourrir nos enfants ; je ne saurais les voir mourir de faim devant mes yeux, et je suis résolu de les mener perdre \* demain au bois.

— Ah ! s'écria la bûcheronne, pourrais-tu  
5 bien \* toi-même mener perdre tes enfants ? ”

Son mari avait beau \* lui représenter leur grande pauvreté, elle ne pouvait y consentir : elle était pauvre, mais elle était leur mère. Cependant, ayant considéré quelle douleur ce  
10 lui serait de les voir mourir de faim, elle y consentit et alla se coucher en pleurant.

Le Petit Poucet ouït tout ce qu'ils dirent ; car il s'était levé doucement, et s'était glissé sous l'escabelle de son père pour les écouter  
15 sans être vu.

Il alla se recoucher, et ne dormit point le reste de la nuit, songeant à ce qu'il avait à faire.\* Il se leva de bon matin,\* et alla au bord d'un ruisseau où il remplit ses poches de  
20 petits cailloux blancs, et ensuite revint à la maison.

On partit, et le Petit Poucet ne découvrit rien de tout ce qu'il savait à ses frères.

Ils allèrent dans une forêt fort épaisse, où  
25 à dix pas de distance on ne se voyait pas l'un l'autre.\* Le bûcheron se mit à couper du bois, et ses enfants à ramasser des brouilles pour

faire des fagots. Le père et la mère, les voyant occupés à travailler, s'éloignèrent d'eux insensiblement, et puis s'enfuirent tout à coup par un petit sentier détourné.

Lorsque ces enfants\* se virent seuls, ils se 5 mirent à crier et à pleurer de toute leur force. Le Petit Poucet les laissait crier, sachant bien par où<sup>r</sup> ils reviendraient à la maison ; car en marchant il avait laissé tomber le long du chemin les petits cailloux blancs qu'il avait 10 dans ses poches. Il leur dit donc :

“ Ne craignez point, mes frères ; mon père et ma mère nous ont laissés ici, mais je vous ramènerai bien\* au logis ; suivez-moi seulement.” 15

Ils le suivirent, et il les mena jusqu'à leur maison par le même chemin qu'ils étaient venus dans la forêt. Ils n'osèrent d'abord entrer ; mais ils se mirent tous contre la porte pour écouter ce que disaient leur père et leur 20 mère.

Au moment où\* le bûcheron et la bûcheronne arrivèrent chez eux, le seigneur du village leur envoya dix écus qu'il leur devait il y avait longtemps,\* et dont ils n'espéraient 25 plus rien. Cela leur redonna la vie, car les pauvres gens mouraient de faim.

Le bûcheron envoya sur l'heure\* sa femme à la boucherie. Comme il y avait longtemps qu'ils n'avaient mangé,\* elle acheta trois fois plus de viande qu'il n'en fallait\* pour le souper  
5 de deux personnes.

Lorsqu'ils furent rassasiés, la bûcheronne dit :

“ Hélas ! où sont maintenant nos pauvres enfants ? Ils feraient bonne chère de ce qui  
10 nous reste là. Mais aussi,\* Guillaume, c'est toi qui as voulu les perdre ; j'avais bien dit que nous nous en repentirions : que font-ils maintenant dans cette forêt ? Hélas ! mon Dieu ! les loups les ont peut-être déjà mangés. Mes  
15 enfants, mes pauvres enfants ! ”

Les enfants, qui étaient à la porte, l'ayant entendue, se mirent à crier tous ensemble :

“ Nous voilà ! nous voilà ! ”

Elle courut vite leur ouvrir\* la porte, et leur  
20 dit en les embrassant :

“ Que je suis aise de vous revoir, mes chers enfants ! Vous êtes bien las et vous avez bien faim ; et toi, Pierrot, comme te voilà crotté ! viens, que je \* te débarbouille. ”

25 Ce Pierrot était son fils aîné, qu'elle aimait plus que tous les autres, parce qu'il était un peu rousseau et qu'elle était un peu rousse.

Ils se mirent à table, et mangèrent d'un appétit qui faisait plaisir au père et à la mère, à qui ils racontaient la peur qu'ils avaient eue dans la forêt, en parlant presque tous ensemble. 5

Ces bonnes gens étaient ravis\* de revoir leurs enfants avec eux, et cette joie dura tant que les dix écus durèrent; mais lorsque l'argent fut dépensé, ils retombèrent dans leur premier chagrin, résolurent de les perdre 10 encore, et, pour ne pas manquer le coup,\* de les mener bien plus loin que la première fois. Ils ne purent parler de cela si secrètement qu'ils ne fussent entendus\* par le Petit Poucet; mais, quoiqu'il se fût levé de bon matin pour 15 aller ramasser des petits cailloux,\* il ne put en venir à bout, car il trouva la porte de la maison fermée à double tour.\*

Il ne savait que faire, lorsque, la bûcheronne leur ayant donné à chacun un morceau de pain 20 pour leur déjeuner, il songea qu'il pourrait se servir de son pain au lieu de cailloux, en le jetant par miettes le long du chemin où ils passeraient: il le serra donc dans sa poche.

Le père et la mère les menèrent dans 25 l'endroit de la forêt le plus épais et le plus obscur; et, dès qu'ils y furent, ils les laissèrent là.



Le Petit Poucet ne s'en chagrina pas beaucoup, parce qu'il croyait retrouver\* aisément son chemin, mais il fut bien surpris lorsqu'il ne put retrouver une seule miette : les oiseaux  
5 étaient venus, qui avaient tout mangé.

Les voilà donc bien affligés ; car plus ils marchaient, plus ils s'égaraien\*. La nuit vint, et il s'éleva\* un grand vent qui leur faisait des peurs épouvantables. Ils pensaient n'en-  
10 tendre\* de tous côtés que des hurlements de loups qui venaient à eux pour les manger. Ils n'osaient presque se parler ni tourner la tête.

Il survint une grosse pluie qui les perça jusqu'aux os\* ; ils glissaient à chaque pas,  
15 tombaient dans la boue, d'où ils se relevaient tout crottés.

Le Petit Poucet grimpa au haut d'un arbre pour voir s'il ne découvrirait rien : tournant la tête de tous côtés, il vit une petite lueur,  
20 bien loin par delà la forêt. Il descendit de l'arbre, et lorsqu'il fut à terre il ne vit plus rien : cela le désola.

Cependant, ayant marché quelque temps avec ses frères du côté où\* il avait vu la lumière,  
25 il la revit en sortant du bois. Ils arrivèrent enfin à la maison où était cette chandelle, non sans bien des frayeurs,\* car ils la perdaient de

vue \* toutes les fois qu'ils descendaient dans quelque fond.

Ils heurtèrent à la porte, et une bonne femme \* vint leur ouvrir.\* Elle leur demanda ce qu'ils voulaient. 5

Le Petit Poucet lui dit qu'ils étaient de pauvres enfants qui s'étaient perdus dans la forêt, et qui demandaient à coucher par charité.

Cette femme, les voyant tous si jolis, se 10 mit à pleurer, et leur dit :

“ Hélas ! mes pauvres enfants, où êtes-vous venus ? Savez-vous bien que c'est ici la maison d'un ogre qui mange les petits enfants ? 15

— Hélas ! madame, lui répondit le Petit Poucet, qui tremblait de toute sa force aussi bien que ses frères, que ferons-nous ? Il est bien sûr que les loups de la forêt ne manqueront pas de nous manger cette nuit, si 20 vous ne voulez pas nous recevoir chez vous ; et, cela étant,\* nous aimons mieux que ce soit monsieur qui nous mange : peut-être qu'il aura\* pitié de nous, si vous voulez bien \* l'en prier.” 25

La femme de l'ogre, qui crut qu'elle pourrait les cacher à \* son mari jusqu'au -

lendemain matin, les laissa entrer et les mena se chauffer auprès d'un bon feu ; car il y avait un mouton tout entier à la broche pour le souper de l'ogre.

5 Comme ils commençaient à se chauffer, ils entendirent heurter trois ou quatre grands coups à la porte : c'était l'ogre qui revenait. Aussitôt sa femme les fit cacher\* sous le lit et alla ouvrir la porte.

10 L'ogre demanda d'abord si le souper était prêt et si l'on avait tiré du vin ; et aussitôt il se mit à table. Le mouton était encore tout sanglant,\* mais il ne lui en sembla que meilleur.\* Il flairait à droite et à gauche, disant qu'il  
15 sentait la chair fraîche.

“ Il faut, lui dit sa femme, que ce soit ce veau que je viens d'habiller,\* que vous sentez.

— Je sens la chair fraîche, te dis-je encore une fois,” reprit l'ogre en regardant sa femme  
20 de travers.

En disant ces mots, il se leva de table et alla droit au lit.

“ Ah ! dit-il, voilà donc comme tu veux me tromper, maudite femme ! Je ne sais à  
25 quoi il tient\* que je ne te mange\* aussi : bien t'en prend d'être\* une vieille bête ! Voilà du gibier qui vient bien à propos pour traiter

trois ogres de mes amis qui doivent venir me voir ces jours-ci."

Il les tira de dessous le lit l'un après l'autre.

Ces pauvres enfants\* se mirent à genoux en lui demandant pardon ; mais ils avaient affaire au plus cruel de tous les ogres, qui, bien loin d'avoir de la pitié, les dévorait déjà des yeux, et disait à sa femme que ce serait là de friands morceaux lorsqu'elle leur aurait fait une bonne sauce.

Il alla prendre un grand couteau, et, en approchant de ces pauvres enfants, il l'aiguissait sur une longue pierre qu'il tenait à sa main gauche. 15

Il en avait déjà empoigné un, lorsque sa femme lui dit :

"Que voulez-vous faire à l'heure qu'il est\* ?  
N'aurez-vous pas assez de temps demain ?

— Tais-toi ! reprit l'ogre. 20

— Mais vous avez encore tant de viande !  
reprit sa femme : voilà un veau, deux moutons et la moitié d'un cochon.

— Tu as raison, dit l'ogre : donne-leur bien à souper, afin qu'ils ne maigrissent pas, et va les mener coucher." 25

La bonne femme fut charmée et leur porta

bien à souper ; mais ils ne purent manger, tant ils étaient saisis de peur.

Pour l'ogre, il se remit à boire, ravi d'avoir de quoi \* si bien régaler ses amis. Il but plus qu'à l'ordinaire, ce qui lui donna un peu dans la tête \* et l'obligea d'aller se coucher.

L'ogre avait sept filles qui n'étaient encore que des enfants : ces petites ogresses avaient toutes le teint fort beau, parce qu'elles  
10 mangeaient de la chair fraîche comme leur père ; mais elles avaient de petits yeux gris et tout ronds, le nez crochu, et une fort grande bouche avec de longues dents fort aiguës et fort éloignées l'une de l'autre.

15 On les avait fait coucher de bonne heure,\* et elles étaient toutes sept dans un grand lit, ayant chacune une couronne d'or sur la tête.

Il y avait dans la même chambre un autre lit de la même grandeur : ce fut dans ce lit que  
20 la femme de l'ogre mit coucher les sept petits garçons.

Le Petit Poucet, qui avait remarqué que les filles de l'ogre avaient des couronnes d'or sur la tête, et qui craignait qu'il ne prît à  
25 l'ogre quelque remords\* de ne pas les avoir égorgés dès le soir même, se leva vers le milieu de la nuit ; et, prenant les bonnets de

ses frères et le sien, il alla doucement les mettre sur la tête des sept filles de l'ogre après leur avoir ôté leurs couronnes d'or, qu'il mit sur la tête de ses frères et sur la sienne, afin que l'ogre les prît pour ses filles, et ses 5 filles pour les garçons qu'il voulait égorger.

La chose réussit comme il l'avait pensé ; car l'ogre, s'étant éveillé sur le minuit,\* eut regret d'avoir différé au lendemain ce qu'il pouvait exécuter la veille. 10

Il se jeta donc brusquement hors du lit, et prenant son couteau :

“ Allons voir, dit-il, comment se portent nos petits drôles.”

Il monta donc à tâtons à la chambre de 15 ses filles, et s'approcha du lit où étaient les petits garçons. Ils dormaient tous, excepté le Petit Poucet, et il eut bien peur lorsqu'il sentit la main de l'ogre qui lui tâtait la tête, comme il avait tâté celle de tous ses 20 frères.

L'ogre, qui sentit les couronnes d'or :

“ Vraiment, dit-il, j'allais faire là un bel ouvrage ! Je vois bien que j'ai bu trop hier au soir.” 25

Il alla ensuite au lit de ses filles, où ayant senti les petits bonnets des garçons :

“Ah ! les voilà, dit-il, nos gaillards !  
Travaillons hardiment.”

En disant ces mots, il coupa, sans balancer, la gorge à ses sept filles.

5 Fort content de cette expédition, il alla se recoucher.

Aussitôt que le Petit Poucet entendit ronfler l'ogre, il réveilla ses frères, et leur dit de s'habiller promptement et de le suivre.  
10 Ils descendirent doucement dans le jardin et sautèrent par-dessus les murailles. Ils coururent presque toute la nuit, toujours en tremblant et sans savoir où ils allaient.

L'ogre, s'étant éveillé, dit à sa femme :

15 “Va-t'en là-haut habiller” ces petits drôles d'hier au soir.”

L'ogresse fut fort étonnée de la bonté de son mari, croyant qu'il lui ordonnait d'aller les vêtir : elle monta en haut,\* où elle fut bien  
20 surprise lorsqu'elle aperçut ses sept filles égorgées et nageant dans leur sang. Elle commença par s'évanouir ; car c'est le premier expédient que trouvent presque toutes les femmes en pareille rencontre.\*

25 L'ogre, craignant que sa femme ne fût\* trop longtemps à faire la besogne dont il l'avait chargée, monta pour lui aider : il ne fut pas

moins étonné que sa femme lorsqu'il vit cet affreux spectacle.

“ Ah ! qu'ai-je fait là ? s'écria-t-il. Ils me le payeront,\* les malheureux, et sur l'heure ! ”

Il jeta aussitôt une potée d'eau dans le nez\* de sa femme, et l'ayant fait revenir : “ Donnez-moi vite mes bottes de sept lieues, lui dit-il, afin que j'aie les attraper. ”

Il se mit en campagne, et, après avoir couru de tous côtés, il entra enfin dans le <sup>10</sup> chemin où marchaient ces pauvres enfants, qui n'étaient plus qu'à cent pas du logis de leur père.

Ils virent l'ogre qui allait de montagne en montagne, et qui traversait des rivières aussi <sup>15</sup> aisément qu'il aurait fait du moindre ruisseau.\*

Le Petit Poucet, qui vit un rocher creux près du lieu où ils étaient, y fit cacher ses six frères,\* et s'y fourra aussi, regardant toujours ce que l'ogre deviendrait.\* <sup>20</sup>

L'ogre, qui se trouvait fort las du chemin qu'il avait fait inutilement (car les bottes de sept lieues fatiguent fort leur homme\*), voulut se reposer ; et, par hasard, il alla s'asseoir sur la roche où les petits garçons s'étaient cachés. <sup>25</sup>

Comme il n'en pouvait plus\* de fatigue, il s'endormit après s'être reposé quelque temps,



et vint à ronfler si effroyablement que les pauvres enfants n'en eurent pas moins de peur que quand il tenait son grand couteau pour leur couper la gorge.

5 Le Petit Poucet dit à ses frères de s'enfuir promptement à la maison pendant que l'ogre dormirait bien fort, et qu'ils ne se missent point en peine de lui.\* Ils suivirent son conseil, et gagnèrent vite la maison.

10 Le Petit Poucet, s'étant approché de l'ogre, lui tira doucement ses bottes et les mit aussitôt.

Les bottes étaient fort grandes et fort larges ; mais, comme elles étaient fées,\* elles  
15 avaient le don de s'agrandir et de se rapetisser selon la jambe de celui qui les chaussait, de sorte qu'elles se trouvèrent aussi justes à ses pieds et à ses jambes que si elles eussent été\* faites pour lui.

20 Lorsque le Petit Poucet eut chaussé les bottes de l'ogre, il s'en alla à la cour, où il savait qu'on était fort en peine d'une armée qui était à deux cents lieues de là et du succès d'une bataille\* qu'on avait donnée.

25 Il alla trouver le roi,\* et lui dit que, s'il le souhaitait, il lui rapporterait des nouvelles de l'armée avant la fin du jour. Le roi lui

promit une grosse somme d'argent, s'il en venait à bout.

Le Petit Poucet rapporta des nouvelles dès le soir même, et, cette première course l'ayant fait connaître, il gagna tout ce qu'il voulait ; 5 car le roi le payait généreusement pour porter ses ordres à l'armée.

Après avoir fait pendant quelque temps le métier de courrier et y avoir amassé beaucoup de bien, il revint chez son père, où il n'est pas 10 possible d'imaginer la joie qu'on eut de le revoir.

Il mit toute sa famille à son aise,\* acheta des offices de nouvelle création\* pour son père et pour ses frères, et les établit tous. 15

## NOTES

### Page LINE

1. 1. il était=*il y avait*, 'there was.' *Il était une fois*, or *il y avait une fois*, is the familiar formula 'once upon a time.'
2. si fâchés qu'on ne saurait le dire, 'that I cannot tell you how sorry they were.'
4. eaux, 'baths,' 'watering-places,' 'health resorts.'  
vœux, pèlerinages, 'vows' to saints, and 'pilgrimages' to shrines, in order to make supplication for a child.  
tout fut mis en œuvre, et rien n'y faisait, 'everything was tried, and nothing answered.'
7. baptême: the *p* is mute, as also in *baptiste*, *baptiser*.
9. il s'en trouva sept, 'there were seven of them.'
12. eût: the *final* subjunctive, denoting a *purpose*, after *afin que*.
17. couvert: the utensils placed at table for one person, dining apparatus, particularly knife, fork and spoon.  
*Mettre dix couverts*, 'to lay for ten.'
2. 1. d'or: the epithet applies equally to *cuillère*, *fourchette* and *couteau*.
3. prenait, vit: note the change of tense. The first action was already taking place when the second occurred.
5. il y avait plus de cinquante ans qu'elle n'était sortie de . . ., 'for more than thirty years she had not been out of . . .'. Note the single negative particle *ne* in this construction.
8. lui fit donner un couvert, 'ordered a knife, fork and spoon to be laid for her.'
10. l'on n'en avait fait faire que sept, 'they had had only seven made.'

Page LINE

2. 17. *alla . . . se cacher*, 'went and hid.'  
 dès qu'on fut sorti: the equivalent in French of the English pluperfect after conjunctions of time is not the French pluperfect, but the preterite anterior, when the preterite is used in the principal clause.
20. *serait possible, aurait fait*, 'might be possible, might do.' If depending on a verb in the present tense, the French would be *sera possible, aura fait*, the English 'may be possible, may do.'
24. *celle d'après*, 'the next one.'
3. 3. *dernière*, 'highest,' 'greatest.'
9. *il n'y eut personne qui ne pleurât*, 'there was no one who did not weep,' 'no one but wept.' This frequent construction should be carefully noted. An adjectival clause depending on a negative statement takes the subjunctive, and, if it is negative, the single negative particle *ne* (without *pas*).
16. *viendra la réveiller*, 'will come and awaken her.' Cf. p. 2 l. 17, *alla se cacher*.
20. *sous peine de la vie*: we say 'on pain of death.'
4. 1. *n'avait point ouï parler des . . .*, 'had not heard of the . . .'; *ouï*, past part. of *ouïr*, for which *entendre* is now commonly used.
8. *que cela est joli!* 'how pretty that is!' Note the construction.
10. *voie*: final subjunctive, depending on *que*, in the sense of *pour que, afin que*.  
*si j'en ferais bien autant*, 'if perhaps I can do the same.'
11. *elle n'eut pas plus tôt pris le fuseau que . . .*: cf. note, p. 2 l. 17.
13. *et que*: in English an introductory conjunction which applies to a series of clauses need not, as a rule, be repeated after the first. In French, however, it must be repeated at the beginning of each clause, just as *à* and *de* must be repeated before each noun. Any conjunction, however, instead of being so repeated, may be replaced by *que*. Thus *que* here stands for *comme*, 'since.'
19. *on lui frappe dans les mains*, 'they slap the palms of her hands.'  
*rien ne la faisait revenir*, 'nothing brought her round.'

## Page LINE

4. 22. il fallait que cela arrivât, 'this thing had to be,' 'must needs happen.'
26. on eût dit un ange, 'you would have thought she was an angel.'
5. 2. on l'entendait respirer doucement, 'they *could* hear her,' etc.
4. laissât: subjunctive in subordinate noun-clause depending on verb of command (*ordonna*).
5. fût: alone of the conjunctions of time, *jusqu'à ce que*, *en attendant que*, and *avant que* take the subjunctive.
7. condamnant: *m* is mute.
10. en un instant: *en* expresses the time taken in doing something; *dans*, the time at which a thing is done.
17. le roi alla lui présenter la main à la descente du chariot, 'the king went and handed her out of the coach.'
21. toute seule: the adverb *tout* agrees, for the sake of euphony, before a feminine adjective beginning with a consonant or aspirated *h*; e.g. *toute surprise*, but *tout étonnée*.
6. 3. la petite Pouffe, petite chienne de la princesse: a noun in apposition with another noun (as here, *petite chienne* with *Pouffe*) takes, as a rule, no article.
6. dès qu'elle les eut touchés: see note, p. 2 l. 17.
15. s'éveillât: *sans que* invariably governs the subjunctive, because it *denies* that the action took place.
16. il crût, 'there grew.' The circumflex accent distinguishes the preterite of *croître* from that of *croire*.
21. eût: *douter* regularly takes the subjunctive in the dependent clause, even when used negatively, and therefore not strictly expressing doubt. *Ignorer* more logically takes indicative when used negatively, for 'I am not ignorant' is equivalent to 'I know.'
- un tour de son métier, 'one of her usual tricks.'
23. eût: subjunctive depending on *afin que*.
27. ce que c'était que des tours, 'what some towers were.'
7. 1. qu'il voyait, 'that he *could* see.' Cf. p. 5 l. 2.
5. où il revenait des esprits, 'haunted by ghosts'; *un revenant* = 'a ghost.'
6. faisaient leur sabbat, 'held their revels.' 'Sabbath,' a festive gathering of witches and demons. Familiar

## Page LINE

- examples in literature are the gathering in Alloway Kirk witnessed by Tam o' Shanter in Burns's poem of that name, and the Walpurgis Night in Goethe's *Faust*.
7. 11. **pût**: subjunctive depending on *sans que*. Cf. p. 6 l. 15.
12. **au travers de**, like *à travers* (without *de*), means 'through,' but there is a tendency to use the first form by preference, where, as here, there are obstacles to the passage through.
13. **ne savait qu'en croire**, 'did not know what to think of it.'
16. **j'ai ouï dire à mon père**, 'I have heard my father say.' Note that when the verbs *ouïr*, *entendre*, *voir* and *faire* are followed by an infinitive with a direct object, the object of these verbs, i.e. the noun of the agent, is put in the dative. The object of *dire* is here the dependent clause, *qu'il y avait* . . .
18. **pût**: subjunctive in an adjectival clause after a superlative.
22. **ce qu'il en était**, 'the truth of the matter.'
23. **à peine s'avança-t-il que** . . . : note the inversion of subject and verb and the use of *que* instead of *quand* after *à peine*.
8. 3. **il ne laissa pas de continuer** . . . , lit. 'he did not refrain from going on . . .' The best way to translate this frequent idiom is to turn the infinitive by a principal verb, and the principal verb, *laissa*, by an adverb; thus 'nevertheless he went on,' or 'he went on all the same.'
7. **silence**: the only masculine word of this termination in French.
13. **en haie**, 'in two rows.'
20. **eût**: cf. p. 7 l. 18.
22. **quelque chose de lumineux et de divin**: note that in this partitive use the adjective with *quelque chose* is masculine.
27. **plus tendres qu'une première vue ne semblait** . . . : note the use of *ne* after the comparative, without negative meaning.
9. 3. **vous vous êtes bien fait attendre**, lit. 'you have let yourself be awaited a long time.' Say, 'you have been a long time in coming.'

## Page LINE

9. 8. qu'ils se parlaient: imperfect instead of pluperfect after *il y avait*, as the action was still going on at the time.
18. tout habillée: see note, p. 5 l. 21.  
il se garda bien de lui dire, 'he took good care *not* to tell her.'
20. mère-grand: a quaint form for *grand'mère*. The princess was, of course, dressed in the fashion of a hundred years ago.
24. quoiqu'il y eût près de cent ans qu'on ne les jouait plus, 'although they had not been played for nearly a hundred years.'
10. 2. devait être, 'could not but be.'
5. qui lui avait fait manger du pain noir: for the construction see note, p. 7 l. 16. Translate, 'had given him black bread and cheese to eat.'
7. bon homme: not 'a good man,' for that would, of course, be no reason why the king should believe his son's tale; but, as regularly, 'a simple fellow,' often, indeed, 'simpleton.' 'A good man' is in French *un homme de bien*.
22. et qu'il: cf. p. 4 l. 13.
24. querir: only used in the infinitive, after *aller*, *envoyer*, *venir*, and getting obsolete.
11. 14. je le veux: not 'I wish it,' but 'it is my will.'
17. il ne fallait pas se jouer à une ogresse, 'an ogress was not to be trifled with.'
26. rien . . . de si bon, 'nothing so good.' Cf. *quelque chose de lumineux*, p. 8 l. 22.
12. 12. dont il faisait des armes, 'with which he was fencing.'
27. surprendre: here 'to take by surprise,' 'take un-awares.'
11. vous ne laisserez pas d'aller . . ., 'you shall go and see your children again for all that . . .'; cf. p. 8 l. 3.
14. en lui faisant manger une jeune biche: see note, p. 7 l. 16.
20. si c'eût été: for *si ç'avait été*. The pluperfect indicative in the *protasis*, or *if*-clause, of a conditional sentence can be replaced by the pluperfect subjunctive.
25. un soir qu'elle rôdait: note *un soir que* for the English 'one evening when or on which.'

Page LINE

13. 25. *à son ordinaire*, 'as her custom was.'
14. 8. *apportât*: subjunctive depending on verb of command.
22. *qu'elle y avait fait mettre*: the past participle *fait* followed by an infinitive is always invariable.
23. *ne laissa pas d'en être fâché*: see note, p. 8 l. 3. Translate, 'the king was grieved at this in spite of everything.'
15. 7. *l'aîné eut le moulin*: this admirably illustrates the sense of the preterite. *L'aîné avait le moulin* would mean 'the oldest (already) had the mill.' But with the preterite it is 'had the mill from that moment,' 'began then to have the mill.' Here, as not infrequently, we can best express the sense in English by using a different verb, 'the eldest *got* the mill.'
13. *en se mettant ensemble*, 'by clubbing together.'
18. *n'en fit pas semblant*, 'did not appear as if he did,' 'pretended that he didn't.' Cf. the slang expression, 'didn't let on.'
16. 2. *à me faire faire*, 'to have made for me.'
4. *vous n'êtes pas si mal partagé*, 'you have not got such a bad share.'
7. *il lui avait vu faire tant de tours*: cf. p. 7 l. 16.
10. *que in qu'il* is used instead of repeating *quand*. Cf. p. 4 l. 13.
11. *faire le mort*, 'to sham dead.'
12. *misère*: not 'misery,' but 'poverty,' 'want.'
13. *eut*, 'got.' Cf. p. 15 l. 7.
18. *comme s'il eût été*: for *comme s'il avait été*. Cf. p. 13 l. 20.
21. *vint*: final subjunctive depending on *il attendit que*.
23. *à peine fut-il couché qu'il eut*: cf. p. 2 l. 17, and p. 7 l. 23.
24. *un jeune étourdi de lapin*: cf. *un coquin d'enfant*, 'a rogue of a child.'
25. *le maître Chat*, 'the clever cat.' Cf. *une maîtresse femme*, 'a superior woman.'
17. 1. *glorieux*: not 'glorious,' but 'proud.' Cf. English 'vainglory,' i.e. 'empty pride.'
7. *qu'il prit en gré de . . .*, 'which he chose to . . .'
14. *y furent entrées*: cf. p. 2 l. 17.
21. *sut*: not 'knew,' but 'got to know,' 'learned.' Cf. p. 15 l. 7.



## Page LINE

17. 27. à me laisser faire, 'to leave everything to me.'
18. 2. à quoi cela serait bon, 'what good that would be.'
9. mit la tête à la portière, 'put his head out of the carriage-window.'
17. il était venu des voleurs, 'some thieves had come.'
24. lui fit mille caresses, 'overwhelmed him with attentions.'
19. 4. elle en devint amoureuse à la folie, 'she fell madly in love with him.' *En* for *de lui*, as was often the case in the seventeenth century.
5. voulut: not 'wished,' but 'insisted,' or even 'ordered.'
6. et qu'il fût de la promenade, 'and join them in their drive.'
11. bonnes gens, 'good folk.' The adjective preceding *gens* is in the feminine, irrespective of the sex of the people indicated by the noun.
- si vous ne dites: after *si*, the *pas* of the negation is not infrequently omitted.
25. toujours, 'still.'
20. 16. eût: cf. p. 8 l. 20.
17. étaient de la dépendance de . . ., 'were in the demesne of . . .', 'belonged to . . .'
22. de lui faire la révérence, 'to pay his respects to him.'
24. que le peut un ogre, 'as an ogre can.' Note the inversion, which, however, is not necessary.
21. 4. vous m'allez voir: somewhat archaic for *vous allez me voir*.
14. je ne saurais le croire, 'I cannot possibly believe it.'
17. je tiens, 'I deem.'
23. le Chat . . . dessus: cf. p. 4 l. 11. Note also the use of the adverb *dessus* for the preposition and its case, *sur elle*.
26. voulut entrer dedans: cf. p. 19 l. 5 and p. 21 l. 23.
22. 3. soit: subjunctive of the third person used for the imperative. We should say, 'Welcome, your Majesty,' or 'Your Majesty is welcome.'
- la bienvenue: feminine to agree with the grammatical gender of *Majesté*. Note the use of the article, and cf. *le premier*, l. 11.
6. ce château est encore à vous? 'this castle is yours too?' i.e. in addition to all the other things we have seen.

## Page LINE

22. 6. il ne se peut rien . . . , 'there cannot be anything . . . '
21. il ne tiendra qu'à vous que vous ne soyez mon gendre, 'it only depends on yourself or you have only to speak the word to be my son-in-law.' Note the subjunctive and the redundant *ne*.
25. le jour même, 'that very day'; *le même jour*, 'the same day.'
23. *Titte*. Poucet: a diminutive of *pouce*, lit. 'thumbkin.' The English is, of course, 'Hop o' my Thumb.'
6. c'est, 'was.' Note the expletive *ce* after *ce qui* and the use of the present.
7. ne disait mot: note the omission of *pas un*.
9. ce qui fit qu'on l'appela . . . , 'and so they called him . . . '
12. on lui donnait toujours tort, 'he was always the one to be blamed.'
24. 3. de les mener perdre, 'to take and lose them.'
5. bien, 'really.'
6. son mari avait beau . . . , 'it was all in vain for her husband to . . . '
17. ce qu'il avait à faire: we should rather say 'what he was or ought to do.'
18. de bon matin, 'very early.'
25. on ne se voyait pas l'un l'autre, 'they could not see one another.' Cf. p. 5 l. 2.
25. 5. ces enfants: we should rather say '*the* children.'
8. par où, 'what way.' So *par ici* is 'this way.'
14. bien here has the sense of 'for all that.'
22. où = 'when,' after an expression of time.
24. qu'il leur devait il y avait longtemps, 'which he had been owing them for a long time.' Note the tense, and cf. p. 9 l. 8.
26. 1. sur l'heure, 'forthwith.'
2. il y avait longtemps qu'ils n'avaient mangé, 'it was a long time since they had eaten.' Note the single negative particle *ne* in this construction: 'they had not eaten for a long time.'
4. qu'il n'en fallait: cf. p. 8 l. 27.
10. mais aussi, 'but then.'
19. elle courut . . . ouvrir, 'she ran and opened.'
24. viens, que je: cf. p. 4 l. 10.

## Page LINE

27. 6. **ravis** is in the masculine because it follows *gens*, **bonnes** in the feminine because it precedes it. See note, p. 19 l. 11.
11. **pour ne pas manquer le coup**, 'in order not to 'l.'
14. **qu'ils ne fussent entendus**, 'but that they 're heard.' Note the construction.
16. **des petits cailloux**: the familiar rule says that when an adjective precedes the noun, the partitive article is replaced by *de*, except where the adjective and the noun form a virtual compound noun, in which the adjective loses its literal meaning. Thus *de petites histoires*, but *des petits pois*, for *petits pois* are not 'little peas,' but 'new peas,' or, as we say, 'green peas.' We should then expect *de petits cailloux*, but the rule is by no means strictly observed.
18. **fermée à double tour**, 'double-locked.'
28. 2. **il croyait retrouver**, 'he thought he could find again.'
6. **plus ils marchaient, plus ils s'égaraiient**, 'the more they walked, the farther they went astray.' Note the absence of the definite article in this construction in French.
8. **il s'éleva**, 'there arose.'
9. **ils pensaient n'entendre**, 'they thought they heard.' The *ne*, of course, goes with *que*, 'nothing but,' 'only.'
13. **il survint . . . jusqu'aux os**, 'a heavy rain came on, wetting them to the skin.'
24. **du côté où**, 'in the direction in which,' 'towards the place where.'
27. **bien des frayeurs**: note the partitive article after *bien*, and cf. *beaucoup de*, *assez de*, etc.
- ils la perdaient de vue**, 'they lost sight of it.'
29. 3. **bonne femme**: not 'good woman,' but rather 'old woman,' 'goody.'
4. **vint leur ouvrir**, 'came and opened to them.'
22. **cela étant**, 'this being so.'
23. **peut-être qu'il aura . . .**: the *que* is expletive. The other construction, *peut-être aura-t-il*, is more literary.
24. **si vous voulez bien . . .**, 'if you are good enough to . . .'
27. **les cacher à . . .**: note *à* = 'from.'
30. 8. **les fit cacher**, i.e. *les fit se cacher*. The reflexive pronoun is often omitted after *faire*.

Page LINE

30. 13. sanglant, 'raw.'  
     il ne lui en sembla que meilleur, 'it only seemed to him the better for that.'
17. que je viens d'habiller, 'which I have just dressed for cooking.'
24. je ne sais à quoi il tient, 'I don't know what hinders me.'
25. que je ne te mange : cf. p. 22 l. 21.  
     bien t'en prend d'être . . ., 'it's lucky for you that you are . . .'
31. 5. ces pauvres enfants : cf. p. 25 l. 5.
18. à l'heure qu'il est, 'at this time of day.'
32. 4. de quoi, 'wherewith,' 'the means.'
5. lui donna un peu dans la tête, 'went to his head,' 'intoxicated him a little.'
15. de bonne heure, 'early.'
24. qu'il ne prit à l'ogre quelque remords, 'lest the ogre should be seized with regret.' Note the expletive *ne* and the subjunctive after the verb *craindre*.
33. 5. prit : subjunctive after *afin que*.
8. sur le minuit, 'about midnight.' Cf. *sur les dix heures*.
34. 15. habiller : cf. p. 30 l. 17. His wife understands the word in the commoner sense.
19. monta en haut : a familiar pleonasm.
24. en pareille rencontre, 'on such an occasion.'
25. ne fût : cf. note, p. 32 l. 24.
35. 3. ils me le payeront, 'I'll pay them out for it.'
5. dans le nez : put humorously for 'in the face.'
16. qu'il aurait fait du moindre ruisseau, 'as he would have done the smallest brook.' Note *du* and not *le*.
18. y fit cacher ses six frères : cf. p. 30 l. 8.
20. ce que l'ogre deviendrait, 'what would become of the ogre.' Note the construction.
23. leur homme, 'their wearer.'
26. il n'en pouvait plus, 'he was worn out,' 'quite spent.'
36. 7. et qu'ils ne se missent point en peine de lui, 'and not to trouble about him.' The subjunctive is used, as *dire* here expresses command; but the infinitive construction would be preferable, especially as it occurs in the first part of the sentence—*de s'enfuir* . . .

## Page LINE

36. 14. fées : say 'enchanted.'  
18. si elles eussent été : cf. p. 13 l. 20.  
22. fort en peine d'une armée . . . et du succès d'une  
bataille, 'very much concerned about an army . . .  
and about the issue of a battle.'  
25. alla trouver le roi : cf. *venez me trouver demain*, 'come  
to me to-morrow.'  
37. 13. mit sa famille à son aise, 'established his family in  
comfort.'  
14. des offices de nouvelle création, 'newly created  
posts.'

## VOCABULARY

*Note.*—The articles and the most common pronouns have been purposely left out.

à, to, at, in, etc.

abondamment, abundantly

abord (d'), at first

accepter, to accept

accident (l'), *m.*, accident

accommoder, to dress, cook

acheter, to buy

admirablement, admirably

affaire (l'), *f.*, business, matter

*avoir affaire à*, to have to do with

affiger (s'), to grieve

*affligé*, sorrowful, distressed

affreux, frightful

afin de, in order to

afin que (+ subj.), in order that

agneau (l'), *m.*, lamb

agrandir (s'), to grow larger

aider, to help

aigu (*f.* *aiguë*), sharp

aiguïser, to sharpen, whet

aille, see *aller*

ailleurs (d'), besides

aimer, to love

*aimer mieux*, to prefer

ainé (l'), the eldest, elder

ainsi, thus, so

aise (l'), *f.*, ease

*à son aise*, at one's ease, well off

aise (adj.), glad

aisément, easily

aller (irr. v.), to go

alors, then, thereupon

amasser, to amass

ami (l'), *m.*, friend

amoureux, in love

an (l'), *m.*, year

âne (l'), *m.*, ass

ange (l'), *m.*, angel

animal (l'), *m.*, animal

année (l'), *f.*, year

annoncer, to announce

apercevoir, to perceive, see

appartement (l'), *m.*, rooms, suite of rooms

appartenir (irr. v.), to belong

appeler, to call

appétit (l'), *m.*, appetite

apporter, to bring

approcher (s'), to approach, draw near

approuver, to approve

après, after

arbre (l'), *m.*, tree

argent (l'), *m.*, silver, money

arme (l'), *f.*, arm, weapon

*faire des armes*, to fence

armée (l'), *f.*, army

arrêt (l'), *m.*, decree

arriver, to arrive, come, happen, chance

<b>asseoir</b> (s') (irr. v.), to sit down	<b>bataille</b> (la), battle
<b>assis</b> , seated, sitting	<b>bâtiment</b> (le), building
<b>assouvir</b> , to satisfy, satiate, glut	<b>beau, bel, belle</b> , beautiful, hand-
<b>assurer</b> , to assure	some, fine
<b>attendrir</b> , to soften, move	<b>beaucoup</b> , much, many
<b>attraper</b> , to catch, overtake	<b>Belle</b> (la) (prop. n.), Beauty
<b>aucun</b> , any; (with neg.), none,	<b>besogne</b> (la), piece of work, task,
no	job
<b>au-dessus</b> , above	<b>besoin</b> (le), need
<b>au-devant de</b> (courir), to run	<b>bête</b> (la), beast, animal
to meet	<b>biche</b> (la), hind, roe
<b>aumônier</b> (le grand), the king's	<b>bien</b> (le), wealth, property
chaplain or almoner	<b>bien</b> (adv.), well, very, much,
<b>auprès</b> (de), near	many, indeed
<b>Aurore</b> (l'), <i>f.</i> , Aurora (the dawn)	<b>bienvenu</b> , welcome
<b>aussi</b> , also, as, so	<b>blanc, blanche</b> , white
<b>aussitôt</b> , immediately, at once	<b>blé</b> (le), wheat
<i>aussitôt que</i> , as soon as	<b>boire</b> (irr. v.), to drink
<b>autant</b> , as much, as many, so	<b>bois</b> (le), wood
much, so many	<b>bon, bonne</b> , good, good-natured,
<b>autour</b> , around, about	simple
<b>autre</b> , other	<b>bonbons</b> (les), <i>m. pl.</i> , sweets,
<i>l'un l'autre</i> , each other	sweetmeats
<b>avancer</b> (s'), to go or come for-	<b>bonnet</b> (le), cap
ward	<b>bonté</b> (la), goodness, kindness
<b>avant</b> , before	<b>bord</b> (le), border, edge, bank (of
<b>avant-cour</b> (l'), <i>f.</i> , outer court-	a river)
yard	<b>botte</b> (la), boot, top-boot
<b>avec</b> , with	<i>bottes de sept lieues</i> , seven-league boots
<b>avenue</b> (l'), <i>f.</i> , avenue, walk	<b>botté</b> , booted, in boots
<b>avertir</b> , to warn, inform	<b>botter</b> (se), to put on one's
<b>avisé</b> , prudent, wary, wide-awake,	boots
shrewd	<b>bouche</b> (la), mouth
<b>avoir</b> (irr. v.), to have	<b>boucherie</b> (la), butcher's shop,
<i>il y a</i> , there is, there are	the butcher's
<b>avouer</b> , to confess	<b>boue</b> (la), mud
	<b>bourreau</b> (le), executioner
<b>baguette</b> (la), wand, magic wand	<b>bout</b> (le), end
<b>baigner</b> (se), to bathe	<i>au bout de</i> , at the end of, after
<b>baiser</b> , to kiss	<i>venir à bout de</i> , to succeed in, carry
<b>balancer</b> , to swing, sway, hesitate	through, accomplish
<b>baptême</b> (le), baptism	<b>branler</b> , to shake, wag, nod
<b>bas, basse</b> , low; (adv.), low,	<b>bravement</b> , bravely
softly	<b>broche</b> (la), spit
<i>tout bas</i> , in a whisper	<b>broderie</b> (la), embroidery
<b>basse-cour</b> (la), poultry-yard	<b>broussailles</b> (les), <i>f. pl.</i> , brush-
	wood

- broutilles (les), *f. pl.*, small twigs  
 bru (la), daughter-in-law  
 bruit (le), noise  
 brusquement, suddenly, curtly  
 bu, past part. of *boire*  
 bûcheron, bûcheronne, wood-  
 cutter, woodcutter's wife  
  
 cacher (se), to hide oneself  
 caillou (le), pebble  
 campagne (la), country, field,  
 campaign  
*maison de campagne*, country-house  
*se mettre en campagne*, to take the  
 field, (fig.) to set to work  
 Cantalabutte (prop. n.), an imag-  
 inary emperor  
 capable, able, capable  
 car (conj.), for  
 Carabas (prop. n.), an imaginary  
 title  
 carabine (la), carbine, rifle  
 caresse (la), caress, attention  
 carrosse (le), coach  
 cause (la), cause  
*à cause de*, because of, by reason of  
 ce, cet, cette, ces (adj.), this,  
 that, these, those  
 ce (pron.), it, that, he, she, etc.  
*ce que, ce que*, what, which  
 cela, that  
 celui, celle, ceux, celles (pron.),  
 he, she, they, that, those, the  
 one, etc.  
 cent, a hundred  
 cependant, meanwhile, however  
 cérémonie (la), ceremony  
 chacun, chacune (pron.), each,  
 each one  
 chagrin (le), grief  
 chagriner, to grieve  
 chair (la), flesh  
*chair à pâté*, mince-meat  
 chambre (la), room  
 champ (le), field  
*sur-le-champ*, on the spot, there and  
 then, at once  
 chandelle (la), candle  
 chanter, to sing  
 chapelle (la), chapel  
 charbonnier (le), charcoal-burner  
 charge (la), office, duty  
 charger, to load, charge, entrust  
 chariot (le), chariot  
 charité (la), charity  
*par charité*, for pity's sake  
 charmer, to charm, delight  
 chasse (la), hunt, hunting, shoot-  
 ing  
 chat (le), cat  
 château (le), castle  
 chauffer (se), to warm oneself  
 chausser, to put on (boots)  
 chemin (le), road, way  
 cher, chère, dear  
 chère (la), living, cheer, fare  
*faire bonne chère*, to live well, make  
 a good meal  
 cheval (le), horse  
*à cheval*, on horseback  
 chevreau (le), kid  
 chez, at or to the house of  
*chez son père*, at his (her) father's  
 chien (le), chienne (la), dog  
 chose (la), thing, matter, affair  
 cinquante, fifty  
 cinquième, fifth  
 civilement, civilly  
 cochon (le), pig  
 cœur (le), heart  
 coin (le), fire  
*au coin du feu*, in the chimney-corner,  
 by the fireside  
 collation (la), (light) repast  
 comme, as, like, how  
 commencer, to begin  
 comment, how, what!  
 commun, common  
 compagnie (la), company  
 condamner, to condemn  
 connaître (irr. v.), to know, be  
 acquainted with  
 conseil (le), counsel, advice  
 conseiller, to advise



**consentir** (irr. v.), to consent  
**considérer**, to consider  
**consoler** (se), to be consoled,  
 comforted

**content**, satisfied, pleased, glad  
**contentement** (le), content-  
 ment

*il eut contentement*, he was successful

**continuer**, to continue, go on  
**contrée** (la), country, district  
**cordón** (le), string  
**corps** (le), body

**côté** (le), side, way, direction

*de ce côté-là*, that way, on that side,  
 in that direction

**cou** (le), neck

**coucher** (se), to lie down, go to  
 bed

**couleur** (la), colour

**coup** (le), blow, stroke, etc.

*boire un coup*, to have a drink, take  
 a draught

*tout à coup*, suddenly

**couper**, to cut

**cour** (la), the court, courtyard,  
 yard

**courir** (irr. v.), to run

**couronne** (la), crown

**courrier** (le), courier, messenger

**course** (la), errand

**couteau** (le), knife

**coutume** (la), custom

**couvert** (le), cover, place (at  
 table), knife, fork and spoon

**craindre** (irr. v.), to fear

**crainte** (la), fear

**crapaud** (le), toad

**creux**, hollow

**cri** (le), cry

**crier**, to cry, shout

**crochu**, hooked

**croire** (irr. v.), to believe, think

**crotté**, muddy, dirty

**cruauté** (la), cruelty

**crût** (pret. of *crotte*), to grow

**cuillère** (la), spoon

**cuisinier** (le), cook

**curieux**, curious, inquisitive  
**cuve** (la), vat, tub

**dame** (la), lady

**dans** (prep.), in, into

**danser**, to dance

**de**, of, from, etc.

**débarbouiller**, to wash, wash  
 the face of

**debout**, upright, standing

**déclarer**, to declare

**découvrir** (irr. v.), to discover,  
 reveal

**dedans**, in, within

**défendre**, to forbid

**défense** (la), prohibition

**déjeuner** (le), breakfast, lunch

**délacer**, to unlace

**délicat**, delicate

**demain**, to-morrow

**demeurer**, to remain, stay, live

**dent** (la), tooth

**dépendance** (la), dependence

**dépenser**, to spend

**dépit** (le), spite, vexation

**dernier**, last

**derrière**, behind

**dès**, from, since, no later than  
*dès que*, as soon as

**descendre**, to come or go down

**descente** (la), descent

**désespérer**, to despair

**désoler**, to distress, grieve

**dessein** (le), plan

**dessus**, on, upon, above

*au-dessus de*, above  
*là-dessus*, thereupon, on that

**détourner**, to turn aside  
*sentier détourné*, by-way

**deux**, two

**devant**, before, in front of

*courir au-devant de*, to run to meet  
*pattes de devant*, front paws

**devant** (le), front

*prendre les devants*, to go on in front

**devenir** (irr. v.), to become

*qu'est-il devenu?* what has become of  
 him?

- devoir**, to owe, ought, must  
*je dois*, I must, I am to  
**dévor**, to devour, gobble up  
**diamant** (le), diamond  
**différer**, to put off  
**dîner** (le), dinner  
**dire** (irr. v.), to say, tell  
*vouloir dire*, to mean  
**disant**, see *dire*  
**discours** (le), speech  
**distance** (la), distance  
**divertir** (se), to amuse oneself  
**divin**, divine  
**dix**, ten  
**don** (le), gift  
**donc**, then, therefore  
**donjon** (le), keep (of a castle),  
 turret  
**dont**, of which, whose  
**dorer**, to gild  
**dormir** (irr. v.), to sleep  
**doucement**, gently, softly  
**douleur** (la), pain, sorrow, grief  
**douter**, to doubt  
*se douter de*, to suspect  
**douzaine** (la), dozen  
**douze**, twelve  
**dragon** (le), dragon  
**droit** (adj.), right, straight  
*à droite*, to or on the right  
**droit** (adv.), straight  
**drôle** (le), rogue, rascal  
**durer**, to last  
  
**eau** (l'), *f.*, water  
**écarter** (s'), to wander from, part  
 asunder  
**éclat** (l'), *m.*, brilliance, splendour,  
 beauty  
**écouter**, to listen  
**écrier** (s'), to exclaim  
**écu** (l'), *m.*, crown (*coin*)  
**écurie** (l'), *f.*, stable  
**édit** (l'), *m.*, edict  
**effrayer**, to frighten, startle  
**effroyablement**, horribly, fright-  
 fully  
  
**égarer** (s'), to lose one's way,  
 get lost  
**égorger**, to cut the throat of,  
 butcher  
**éléphant** (l'), *m.*, elephant  
**élever** (s'), to arise  
**éloigner** (s'), to withdraw, get  
 farther away  
*fort éloignées l'une de l'autre*, wide  
 apart  
**embarrasser**, to embarrass, per-  
 plex  
**embrasser**, to embrace, kiss  
**empereur** (l'), *m.*, emperor  
**empoigner**, to lay hold of  
**emporter**, to carry away, take  
 away  
**en** (prep.), in, into  
**en** (pron.), of it, of him, of them,  
 by him, etc.  
**enchantement** (l'), *m.*, enchant-  
 ment  
**enchanter**, to enchant, bewitch  
**encore**, again, yet, still  
**endormir** (s') (irr. v.), to fall  
 asleep  
**endroit** (l'), *m.*, place  
**enfant** (l'), *m. and f. sing.*, child  
**enfin**, at last  
**enfuir** (s') (irr. v.), to flee, take  
 to flight  
**enjambée** (l'), *f.*, stride  
**enlever**, to carry away, take away  
**enragé**, enraged, mad  
**ensemble**, together  
**ensuite**, afterwards, then, there-  
 upon  
**entendre**, to hear, understand  
**entier**, whole  
**entre**, between  
**entrelacé**, interlaced, intertwined  
**entrer**, to go in, come in, enter  
**envie** (l'), *f.*, desire, longing  
**environner**, to surround  
**envoyer** (irr. v.), to send  
**épais**, **épaisse**, thick  
**épaule** (l'), *f.*, shoulder

- épine (l'), *f.*, thorn  
 épouser, to marry  
 épouvantable, frightful, appalling  
 escabelle (l'), *f.*, stool  
 escalier (l'), *m.*, staircase  
 espérer, to hope  
 esprit (l'), *m.*, wit, ghost  
 et, and  
 établir, to establish, settle  
 été (l'), *m.*, summer  
 étendre, to stretch  
 étendu, stretched out, lying down  
 étonner, to astonish  
 étourdi, giddy, thoughtless  
 étourdi (l'), *m.*, rattle-head, madcap  
 étourdir, to stun, deafen  
 être (irr. v.), to be, belong  
*il était*, there was  
 étui (l'), *m.*, case  
 eux, they, them  
 eux-mêmes, themselves  
 évanouir (s'), to swoon  
 évanouissement (l'), *m.*, swoon  
 éveiller (s'), to awake  
 éviter, to avoid  
 excepté, except  
 exécuter, to execute, do, carry out  
 exemple (l'), *m.*, example  
 expédient (l'), *m.*, expedient  
 expédition (l'), *f.*, expedition  
 fâcher, to grieve  
 fâcheux, grievous, evil  
 fagot (le), faggot  
 faim (la), hunger  
*avoir faim*, to be hungry  
 faire (irr. v.), to do, make, etc.  
*se faire*, to be done, happen, take place  
 faisan (le), pheasant  
 falloir (irr. imp. v.), to be necessary  
*il faut que je . . .*, I, thou, he, etc., must  
 famille (la), family  
 farine (la), flour  
 fatiguer, to tire  
 faucher, to reap, mow  
 faucheur (le), reaper, mower  
 faudra, see *falloir*  
 fée (la), fairy  
 femme (la), woman, wife  
*femme de chambre*, lady's maid  
 ferait, see *faire*  
 fermer, to shut, lock  
 festin (le), feast  
 feu (le), fire  
 fier (se), to trust  
 filer, to spin  
 fille (la), girl, daughter  
*filles d'honneur*, maids of honour  
 fils (le), son  
 fin (la), end  
 fin (adj.), cunning  
 fit, see *faire*  
 flairer, to scent, smell, sniff  
 fleuret (le), foil (for fencing)  
 fois (la), time, occasion  
 folie (la), madness  
*amoureuse à la folie*, madly in love  
 fond (le), bottom, foundation  
*faire fond sur*, to build upon, rely on  
*au fond*, at bottom, at heart, in reality  
*au fond de la basse-cour*, at the far end of the poultry-yard  
 force (la), strength  
*de toute sa force*, with all his might  
 forêt (la), forest  
 forme (la), form, shape  
 fort (adj.), strong; (adv.), very  
 fouetter, to whip  
 fourchette (la), fork  
 fourrer (se), to thrust oneself  
 frais, fraîche, fresh, raw  
 frapper, to strike  
 frémir, to shudder  
 frère (le), brother  
 friand, dainty, fond (of)  
 fromage (le), cheese  
 furieux, furious  
 fuseau (le), spindle  
 gagner, to gain, reach  
 gaillard (le), 'fine fellow,' 'young dog'

**galetas** (le), garret, attic  
**garçon** (le), boy  
**garde-robe** (la), wardrobe  
**gardes** (les), *m. pl.*, the guards  
**garenne** (la), warren  
*lapin de garenne*, wild rabbit  
**garnir**, to garnish, ornament  
**gauche**, left  
*à gauche*, to or on the left  
**gendre** (le), son-in-law  
**généreusement**, generously  
**genou** (le), knee  
*à genoux*, kneeling, on one's knees  
**gens** (les), *m. f.*, people, folk,  
 followers  
**gentilhomme** (*pl. gentils-*  
*hommes*), nobleman, gentleman  
**gibier** (le), game  
**glacer**, to freeze, chill  
**glisser** (se), to slip in, steal in  
**glorieux**, proud  
**gorge** (la), throat  
**goutière** (la), waterspout, tiles  
 (as the haunt of cats)  
**gouvernante** (la), governess  
**grâce** (la), grace  
**grand**, big, great  
**grandeur** (la), size  
**gré** (le), goodwill, liking, mind  
*à son gré*, to his (her) taste  
**grimper**, to climb  
**gris**, grey  
**grommeler**, to grumble, mutter  
**gros**, great, big, huge  
**guère**, hardly, scarcely  
**guerre** (la), war  
**Guillaume**, William  
**habiller**, to dress, clothe, prepare  
 (*cook*)  
**habit** (l'), *m.*, coat; *pl. clothes*  
**hacher**, to chop  
**haie** (la), hedge  
**hardiment**, boldly  
**hasard** (le), chance  
*par hasard*, by chance as it happened

**haut**, high, loud  
*en haut*, upstairs  
*la-haut*, upstairs  
*tout haut*, aloud  
**haut** (le), the top  
**hautbois** (le), hautboy  
**hélas**, alas  
**héritage** (l'), *m.*, heritage, in-  
 heritance  
**heure** (l'), *f.*, hour  
**heurter**, to knock  
**hier**, yesterday  
**homme** (l'), *m.*, man  
**honnêtement**, honestly, politely  
**honneur** (l'), *m.*, honour  
**hors**, out, except  
**hôtel**, house, mansion  
*maître d'hôtel*, major-domo, house-  
 steward  
**huit**, eight  
**hurlement** (le), howling, howl  
**hutte** (la), hut  
**ici**, here  
**image** (l'), *f.*, image, picture  
**imaginable**, imaginable  
**imaginer**, to imagine  
**impatiemment** (s'), to grow im-  
 patient, lose patience  
**inclination** (l'), *f.*, inclination  
**incommoder**, to inconvenience,  
 burden  
**informer** (s'), to inquire, ask  
**insensiblement**, imperceptibly  
**instant** (l'), *m.*, instant, moment  
**instruire** (*irr. v.*), to instruct,  
 inform  
**instrument** (l'), *m.*, instrument  
**inutilement**, uselessly  
**inviter**, to invite  
**jamaïs**, ever; (with neg. *ne*),  
 never  
**jambe** (la), leg  
**jardin** (le), garden  
**jeter**, to throw  
*se jeter au cou de . . .*, to throw one's  
 arms round the neck of

jeune, young  
 joie (la), joy  
 joli, pretty  
 jouer, to play  
 jour (le), day  
 juger, to judge  
 jusqu'à, to, until, as far as  
 juste, just, tight  
   *aussi juste*, as good a fit  
  
 là, there  
   *là-haut*, up there, upstairs  
 laisser, to leave, let  
 lapin (le), rabbit  
 large, wide  
 las, lasse, tired, weary  
 lendemain (le), tomorrow, next day  
 lequel, laquelle, who, which, whom  
 leur (poss. adj.), their; (pron.), to them  
 lever (se), to get up  
 lieu (le), place  
   *au lieu de*, instead of  
 lieue (la), league  
   *bottes de sept lieues*, seven-league boots  
 lion (le), lion  
 lit (le), bed  
 logement (le), house  
 logis (le), house, dwelling  
 loin, far  
 long, longue, long  
   *le long de*, along  
 longtemps, long, a long time  
 lorsque, when  
 lot (le), lot, share  
 loup (le), wolf  
 lueur (la), glimmer, gleam, light  
 lui (dat. of *il*), to him, to her  
 lui (disjunct.), he, him  
 lumière (la), light  
 lumineux, luminous  
  
 madame (la), madam, my lady  
 magnifique, magnificent  
 magnifiquement, magnificently

maigrir, to grow lean  
 main (la), hand  
 maintenant, now  
 mais, but  
 maison (la), house  
 maître (le), master  
   *maître d'hôtel*, major-domo, house-steward  
  
 maîtresse (la), mistress  
 majesté (la), majesty  
 mal (le), evil, harm, mischief  
 mal (adv.), ill, badly  
 malheur (le), misfortune, unhappiness  
 malheureux, unfortunate, unlucky, unhappy  
   *les malheureux*, the wretches  
 manchon (le), muff  
 manger, to eat, consume  
 manquer, to miss, fail  
 marbre (le), marble  
 marcher, to walk  
 mari (le), husband  
 mariage (le), marriage  
 marier, to marry  
 marmite (le), scullion, kitchen-boy  
 marquis (le), marquis  
 marraine (la), godmother. Cf. *le parrain*, godfather  
 massif, massive, solid  
 Mataquin, name of an imaginary country  
 matin (le), morning  
 mâtin (le), mastiff  
 maudire (irr. v.), to curse; past part. *maudit*, accursed  
 méchant, wicked, spiteful  
 meilleur, better, best  
 même (adj.), same, very, self; (adv.), even, also  
 menace (la), threat  
 mener, to lead, take  
 menu, fine, small  
 mépriser, to despise  
 mère (la), mother

**mère-grand** (la), grandmother  
**métier** (le), trade, profession  
**mettre** (irr. v.), to put, place,  
 put on  
*mettre en œuvre*, to make use of, try  
*se mettre à*, to begin  
*se mettre en campagne*, to take the  
 held, set to work, set about it  
**meunier** (le), miller  
**meure**, see *mourir*  
**miette** (la), crumb  
**mieux**, better, best  
*de mon mieux*, as best I can, my best  
**milieu** (le), the middle, midst  
*au milieu*, in the midst  
**mille**, thousand  
**minuit** (le), midnight  
**miroir** (le), mirror, glass  
**misère** (la), misery, poverty  
**miséricorde** (la), mercy  
**missent**, see *mettre*  
**moindre**, less, least  
**moins**, less  
**mois** (le), month  
**moissonner**, to harvest, reap  
**moissonneur** (le), harvester,  
 reaper  
**moitié** (la), half  
**monde** (le), world, people  
**montagne** (la), mountain  
**monter**, to ascend, go up  
**montrer**, to show  
**morceau** (le), piece, bit, morsel  
**mort**, past part. of *mourir*, dead  
**mort** (le), dead person, corpse  
**mort** (la), death  
**mot** (le), word  
*ne dire mot*, not to speak a word, to  
 remain silent  
**moulin** (le), mill  
**mourir** (irr. v.), to die  
**mouton** (le), sheep  
**moyen** (le), means, way  
*il n'y a pas moyen de*, it is impossible  
 to  
**muraille** (la), wall  
**nager**, to swim  
**nain** (le), dwarf

**ne**, not  
*ne . . jamais*, never  
*ne . . pas*, not  
*ne . . plus*, no more, no longer  
*ne . . que*, only  
**nez** (le), nose  
**ni**, neither, nor  
**noir**, black  
**nombre** (le), number  
**nommer**, to name, call  
**notaire** (le), notary, solicitor  
**notre**, nos, our  
**nourrir**, to feed  
**nouvelle** (la), news  
**noyer** (se), to be drowned  
**nuit** (la), night  
**obliger**, to oblige, compel  
**obscur**, dark  
**occupé**, busy, engaged  
**œuvre** (l'), f., work  
**office** (l'), m., office, post  
**officier** (l'), m., officer  
**ogre** (l'), m., ogre  
**ogresse** (l'), f., ogress  
**oiseau** (l'), m., bird  
**on**, one, people, they  
**or** (l'), m., gold  
**ordinaire**, usual, customary  
**ordonner**, to order, command,  
 ordain  
**ordre** (l'), m., order, command  
**os** (l'), m., bone  
**oser**, to dare  
**ôter**, to take away  
**ou**, or  
**où**, where, in which  
*par où*, through which  
**ouïr**, to hear  
**ouvert**, open, opened  
**ouvrage** (l'), m., work, piece of  
 work  
**ouvrir** (irr. v.), to open  
**page** (le), page (boy)  
**pain** (le), bread, loaf  
**paire** (la), pair, couple  
**palais** (le), palace

palefrenier (le), groom	père (le), father
par, by, etc.	perfection (la), perfection
<i>par-dessus</i> , over	péril (le), danger, peril
paraître (irr. v.), to appear, seem	permettre (irr. v.), to permit
parc (le), park	personne (la), person
parce que, because	persuader, to persuade, convince
pardon (le), pardon	petit, little
pareil, pareille, like, similar,	peu, little
such	peur (la), fear
parfaitement, perfectly	<i>avoir peur</i> , to be afraid
parler, to speak	pièce (la), piece
parole (la), word, speech	pied (le), foot
<i>prendre la parole</i> , to speak, begin to	pierre (la), stone
speak	Pierrot, Peterkin
part (la), part, share	pitié (la), pity
<i>de sa part</i> , from him, in his name	<i>avoir pitié de</i> , to have mercy on
partage (le), division	place (la), place
partager, to share, have a share in	plaire (irr. v.), to please
partir (irr. v.), to set out, start	<i>s'il vous plaît</i> , if you please
partout, everywhere	plaisance (maison de), country-
pas (le), step	house
pas (ne . .), not	plaisir (le), pleasure
passage (le), way	<i>faire plaisir</i> , to please
passer, to pass, go	plancher (le), floor
pâté (le), pie	pleurer, to weep, cry
<i>chair à pâté</i> , mincemeat	pluie (la), rain
patrimoine (le), patrimony	plus, more
patte (la), paw, foot	<i>plus . . plus . .</i> , the more . . the
pauvre, poor	more . .
pauvreté (la), poverty	<i>plus tôt</i> , sooner
pavé, paved	plusieurs, several
payer, to pay	poche (la), pocket
pays (le), country	point (ne . .), not, not at all
paysan (le), peasant	pont-levis (le), drawbridge
peau (la), skin	porte (la), door
peine (la), pain, trouble, difficulty	porter (se), to be ( <i>of health</i> )
<i>à peine</i> , hardly	<i>comment se portent-ils ?</i> how are they ?
<i>en peine de</i> , anxious about	portière (la), door (of a carriage)
pèlerinage (le), pilgrimage	posé, staid, sober
pendant que, whilst	posséder, to possess
pendre (se), to hang oneself	potée (la), jugful
penser, to think	pouce (le), thumb
percer, to pierce, wet through	Poucet (le Petit), Hop o' my
perdre, to lose	Thumb
<i>perdre de vue</i> , to lose sight of	Pouffe, the name of a dog
perdrix (la), partridge	

- pour, for, in order to, as for  
 pourrait, see *pouvoir*  
 pourtant, however  
 pouvoir (irr. v.), to be able, can, etc.  
 pouvoir (le), power  
 pré (le), meadow  
 prédiction (la), prediction, prophecy  
 premier, first  
 prendre (irr. v.), to take  
*bien t'en prend*, it's very lucky for you  
*prendre la parole*, to begin to speak  
 près de, near  
 présenter, to present, offer  
*se présenter*, to present oneself  
 presque, nearly, almost  
 pressé, in a hurry  
 prêt, ready  
 prier, to beg, entreat  
 princesse (la), princess  
 pris, prit, prit, see *prendre*  
 procureur (le), attorney  
 profond, deep  
 proie (la), prey  
 promenade (la), walk, outing  
*aller à la promenade*, to go for an outing, walk, drive, sail, etc., as the case may be  
 promptement, promptly, quickly  
 propos (à), seasonably, in the nick of time  
 pu, see *pouvoir*  
 publier, to publish  
 publiquement, publicly  
 puisque, since  
 put, see *pouvoir*  
 qualité (la), quality, position, accomplishment  
 quand, when  
 quantité (la), quantity  
 quart (le), quarter  
 quatre, four  
 quatrième, fourth  
 que (conj.), that, than, as, when, in order that, etc.  
 que (pron.), whom, which, what  
 quelque, some  
 quenouille (la), distaff  
 quérir, to fetch  
*aller quérir*, to go and fetch  
 qui, who, which  
 quinze, fifteen  
 quoi, what, which  
 quoique, although  
 race (la), race  
*de race ogresse*, of ogre race  
 raconter, to tell, relate, recount  
 raison (la), reason, right  
*avoir raison*, to be right  
 ramasser, to pick up, collect  
 ramener, to lead back, take back  
 rang (le), rank, row, turn  
 ranger, to arrange, set in order  
*rangés en haie*, drawn up in two lines  
 rapetisser (se), to grow smaller  
 rapporter, to bring back, bring in, produce, bear  
 rapprocher (se), to come together again  
 rassasier, to satiate  
*lorsqu'ils furent rassasiés*, when they had eaten enough  
 rassurer (se), to be reassured, take courage  
 rat (le), rat  
 ravi, charmed, delighted  
 recevoir, to receive  
 recommander, to recommend  
 reconnaissance (la), gratitude  
 reconnaître (irr. v.), to recognize  
 recoucher (se), to go back to bed  
 redonner, to give back, give again  
 régaler, to regale  
 regard (le), look  
 regarder, to look at, watch  
 régence (la), regency  
 régner, to reign  
 regret (le), regret  
*avoir regret*, to regret, repent  
 reine (la), queen



<b>réjouir</b> (se), to rejoice	<b>roi</b> (le), king
<b>relever</b> , to raise, set off	<b>ronce</b> (la), bramble, briar
<b>remercier</b> , to thank	<b>rond</b> , round
<b>remords</b> (le), remorse	<b>ronfler</b> , to snore
<b>remplir</b> , to fill	<b>rossignol</b> (le), nightingale
<b>rencontre</b> (la), meeting, occasion	<b>rousseau, roux, rousse</b> , red- dish-brown, red-haired
<b>réparer</b> , to repair, make good	<b>royaume</b> (le), kingdom
<b>repentir</b> (se) (irr. v.), to repent	<b>rubis</b> (le), ruby
<b>répliquer</b> , to reply	<b>ruisseau</b> (le), brook, streamlet
<b>répondre</b> , to answer	<b>ruse</b> (la), artifice, stratagem, trick
<b>repos</b> (le), rest <i>en repos</i> , in peace	<b>sabbat</b> (le), witches' sabbath
<b>reposer</b> (se), to rest	<b>sac</b> (le), bag
<b>reprandre</b> (irr. v.), to take again, reply	<b>saisir</b> , to seize, lay hold of
<b>représenter</b> , to represent	<b>salle</b> (la), hall, large room
<b>reprit</b> , see <i>reprandre</i>	<b>salon</b> (le), drawing-room
<b>réserver</b> , to reserve	<b>sang</b> (le), blood
<b>résolu</b> , past part. of <i>résoudre</i>	<b>sanglant</b> , raw
<b>résolution</b> (la), resolution	<b>sans</b> , without
<b>résoudre</b> (irr. v.), to resolve	<b>sauce</b> (la), sauce
<b>respect</b> (le), respect	<b>sauter</b> , to jump, leap, bound, skip
<b>respectueux</b> , respectful	<b>sauver</b> , to save
<b>respirer</b> , to breathe	<b>savoir</b> (irr. v.), to know, be able
<b>resplendissant</b> , resplendent, dazzling	<b>se</b> (reflex. pron.), himself, herself, itself, themselves ; (recip.), each other, one another
<b>reste</b> (le), the rest, remainder	<b>second</b> , second
<b>rester</b> , to remain	<b>secourir</b> (irr. v.), to help
<b>retenir</b> (se) (irr. v.), to refrain	<b>secours</b> (le), help <i>au secours</i> , help !
<b>retirer</b> , to pull out	<b>secrètement</b> , secretly
<b>retomber</b> , to fall back, fall again	<b>seigneur</b> (le), lord
<b>réussir</b> , to succeed	<b>seize</b> , sixteen
<b>réveiller</b> , to wake, awaken	<b>selon</b> , according to
<b>revenir</b> (irr. v.), to return, come back ; to come to oneself, come round ; to haunt a place, walk ( <i>of ghosts</i> )	<b>semblant</b> (le), seeming, semblance <i>faire semblant de</i> , to pretend to
<b>révérence</b> (la), reverence, bow <i>faire une révérence</i> , to bow	<b>sembler</b> , to seem, appear
<b>revoir</b> (irr. v.), to see again	<b>sentier</b> (le), path
<b>rideau</b> (le), curtain	<b>sentir</b> (irr. v.), to feel, smell
<b>rien</b> , anything, nothing	<b>sept</b> , seven
<b>rire</b> (irr. v.), to laugh	<b>sérieux</b> , serious
<b>rivière</b> (la), river	<b>serpent</b> (le), serpent, snake
<b>roche</b> (la), rock	<b>serrer</b> , to squeeze, press, shut up, put away
<b>rocher</b> (le), rock	<b>servante</b> (la), servant
<b>rôder</b> , to prowl	

**servir** (irr. v.), to serve  
**seul**, single, alone, lonely  
**seulement**, only  
**si**, if, whether, so, yes  
**sien** (le), his, hers, its own  
**silence** (le), silence  
**singe** (le), ape, monkey  
**sire** (le), sire  
**sitôt**, so soon, as soon  
**six**, six  
**sixième**, sixth  
**soin** (le), care  
*avoir soin de*, to take care to  
**soir** (le), evening  
**somme** (la), sum  
**sommeil** (le), sleep, slumber  
**son**, **sa**, **ses**, his, her, its  
**son** (le), bran  
**songer**, to dream, think  
**sorcier** (le), sorcerer, wizard  
**sorte** (la), sort, kind  
*de sorte que*, in such a way that, so that  
**sortir** (irr. v.), to go out, come out  
**souffre-douleur** (le), drudge, butt  
**souhaiter**, to wish  
**souper**, to sup  
**souper** (le), supper  
**souplesse** (la), cunning, suppleness  
**souris** (la), mouse  
**sous**, under  
**souvenir** (se) (irr. v.), to remember  
**spectacle** (le), sight  
**succès** (le), the issue, outcome, success  
**suivre** (irr. v.), to follow  
**sur**, on, upon; about (*of time*)  
**sur-le-champ**, there and then, on the spot  
**sûr**, sure  
**surprendre** (irr. v.), to surprise, take unawares  
**surpris**, see *surprendre*

**survenir** (irr. v.), to come unexpectedly  
**sut**, see *savoir*

**tâcher**, to try  
**taire** (se) (irr. v.), to be silent  
**tant**, so much, so many, so  
**tapisserie** (la), tapestry  
**tâter**, to feel  
**tâtons** (à), groping  
**teint** (le), colour, complexion  
**témoigner**, to show  
**temps** (le), time  
**tendre**, to stretch, stretch out  
**tendre** (adj.), affectionate, tender  
**tenir** (irr. v.), to hold  
**terre** (la), earth, land  
**tête** (la), head  
**tirer**, to draw, draw off  
**tomber**, to fall  
**ton**, **ta**, **tes**, thy, your  
**ton** (le), tone  
**tort** (le), wrong  
**toucher**, to touch  
**toujours**, always, still  
**tour** (le), turn, trick  
**tour** (la), tower  
**tourner**, to turn  
**tout**, **toute**, **tous**, **toutes**, all, every  
*tout à fait*, quite  
**traîner**, to draw, drag  
**traiter**, to entertain  
**transformer**, to transform, change  
**travailler**, to work  
**travers** (le), breadth  
*à travers, au travers de*, through, across  
*de travers*, awry, askance  
*regarder de travers*, to look askance at  
**traverser**, to cross  
**trembler**, to tremble  
**trois**, three  
**troisième**, third  
**tromper**, to deceive, cheat  
**trop**, too much, too many

**trouver**, to find, think  
*se trouver*, to be, chance to be  
**tuer**, to kill  
**tuile** (la), tile  
  
**un, une, a, an, one**  
*les uns . . . les autres*, one another  
  
**va**, see *aller*  
**valoir** (irr. v.), to be worth  
**valet** (le), manservant  
*valet de pied*, footman  
**veau** (le), calf, veal  
**veille** (la), eve, day before  
**venir** (irr. v.), to come  
*venir*+infin, to come and . . .  
*venir à*+infin, to happen to . . .  
*venir de*+infin., to have just . . .  
*venir au monde*, to be born  
**vent** (le), wind  
**vers**, towards  
**vêtir** (irr. v.), to clothe, dress  
**veux**, see *vouloir*  
**viande** (la), meat  
**vie** (la), life, living  
**vieille** (la), old woman  
**vieillesse** (la), old age  
**viendra**, see *venir*

**vieux, vieille**, old  
**vif, vive**, alive, lively, vivacious  
**vilain**, ugly  
**village** (le), village  
**ville** (la), town, city  
**vin** (le), wine  
**violon** (le), violin  
**visage** (le), face  
**vit, virent**, see *voir*  
**vite**, quickly  
**vœu** (le), wish, vow  
**voici**, here is, here are  
**voilà**, there is, there are  
*nous voilà*, here we are  
*les voilà*, there they are  
**voir** (irr. v.), to see  
**voisin** (le), neighbour  
**voleur** (le), robber, thief  
**vouloir** (irr. v.), to will, wish,  
want  
**vrai**, true  
**vraiment**, really, indeed  
**vue** (la), sight  
  
**y**, there, in it, to it, etc.  
*il y a*, there is, there are  
**yeux** (pl. of *œil*), eyes

# APPENDICES

## I. QUESTIONNAIRE

### Page 1

1. De quoi le roi et la reine étaient-ils fâchés ?
2. Que firent-ils ?
3. Qu'arriva-t-il enfin ?
4. Qui donna-t-on pour marraines à la petite princesse ?
5. Quelle était la coutume des fées en ce temps-là ?
6. Qu'y eut-il au palais après la cérémonie du baptême ?

### Page 2

1. Pourquoi n'avait-on pas invité la vieille fée ?
2. Que fit-elle, quand elle crut qu'on la méprisait ?
3. Qui l'entendit ?
4. Pourquoi la jeune fée se cacha-t-elle ?
5. Quels dons les fées firent-elles à la petite princesse ?

### Page 3

1. Que dit la vieille fée, quand son tour fut venu ?
2. Que fit alors celle qui s'était cachée ?
3. Que fit le roi, pour tâcher d'éviter le malheur annoncé ?
4. Où la princesse alla-t-elle un jour au bout de quinze ans ?

### Page 4

1. Qu'arriva-t-il dès qu'elle eut pris le fuseau ?
2. Que fit-on alors ?
3. De quoi le roi se souvint-il ?
4. Où fit-il mettre la princesse ?

## Page 5

1. Où était la bonne fée lors de l'accident ?
2. Comment en fut-elle avertie ?
3. Quand et comment arriva-t-elle devant le palais ?
4. Que fit-elle en y arrivant ?

## Page 6

1. Que devinrent tous ceux qu'elle toucha de sa baguette ?
2. Que firent alors le roi et la reine ?
3. Qu'est-ce qui crût aussitôt tout autour du parc ?
4. Qu'arriva-t-il au bout de cent ans ?

## Page 7

1. Que répondit-on au prince quand il demanda ce que c'était que les tours qu'il voyait ?
2. Que lui dit un vieux paysan ?
3. Quelle résolution le prince prit-il alors ?
4. Qu'arriva-t-il lorsqu'il s'avança vers le bois ?

## Page 8

1. Pourquoi personne ne le suivit-il ?
2. Que trouva-t-il dans la grande avant-cour ?
3. Où passa-t-il ensuite ?
4. Que vit-il dans la chambre dorée ?
5. Que fit la princesse quand il se mit à genoux auprès d'elle ?

## Page 9

1. Que dit-elle en s'éveillant ?
2. Que lui répondit le prince ?
3. Pourquoi les domestiques mouraient-ils de faim ?
4. Où le souper fut-il servi et par qui ?
5. Que fit le grand aumônier après souper ?

## Page 10

1. Que dit le prince à son père pour expliquer son absence ?
2. Pourquoi sa mère se douta-t-elle de quelque chose ?

3. Pourquoi le prince n'osait-il pas se fier à elle ?
4. Quand déclara-t-il publiquement son mariage ?

## Page 11

1. Que fit le nouveau roi quelque temps après ?
2. Et que fit la reine mère dès qu'il eut parti ?
3. Que dit-elle un soir à son maître d'hôtel, et de quel ton ?
4. Que fit Aurore quand le maître d'hôtel entra dans sa chambre ?
5. De quelle façon le pauvre homme trompa-t-il l'ogresse ?

## Page 12

1. Où sa femme cacha-t-elle Aurore ?
2. Que dit la méchante reine huit jours après ?
3. Que faisait le petit Jour quand on alla le chercher ?
4. Comment le maître d'hôtel trompa-t-il encore l'ogresse ?
5. Quelle résolution prit-il quand elle voulut manger la reine ?

## Page 13

1. Que lui dit la jeune reine, quand il l'informa de l'ordre qu'il avait reçu ?
2. Que répondit-il ?
3. Que fit la reine lorsqu'il la mena dans sa chambre ?
4. Qu'est-ce que l'ogresse avait l'intention de dire au roi, à son retour ?
5. Où rôda-t-elle un soir ?

## Page 14

1. Qu'entendit-elle dans une salle basse ?
2. Qu'est-ce qu'elle commanda le lendemain matin ?
3. De quoi fit-elle remplir la cuve ?
4. Pourquoi ?
5. Que fit-elle lorsque le roi entra dans la cour ?

## Page 15

1. Que laissa le meunier à ses trois enfants ?
2. Comment le partage fut-il fait ?

3. Pourquoi n'y appela-t-on ni le notaire ni le procureur ?
4. De quoi le plus jeune des enfants ne pouvait-il se consoler ?
5. Que disait-il ?

## Page 16

1. Que lui dit le Chat ?
2. Quels tours faisait-il pour prendre des souris ?
3. Que fit-il lorsqu'il eut ce qu'il avait demandé ?
4. Comment s'y prit-il pour attraper le lapin ?

## Page 17

1. Que fit-il ensuite ?
2. Que dit-il au roi ?
3. Que lui répondit ce dernier ?
4. Que fit une autre fois le Chat ?
5. Que continua-t-il à faire pendant trois mois ?
6. Quel conseil donna-t-il un jour à son maître ?

## Page 18

1. Que cria-t-il quand le roi vint à passer ?
2. Quel ordre le roi donna-t-il à ses gardes ?
3. Quelle histoire le Chat lui raconta-t-il ?
4. Qu'ordonna aussitôt le roi ?

## Page 19

1. Comment la fille du roi trouva-t-elle le marquis de Carabas ?
2. Que voulut le roi ?
3. Que dit le Chat aux paysans qui fauchaient un pré ?
4. Que dit le roi au marquis ?
5. Qu'est-ce que ce dernier lui répondit ?

## Page 20

1. De quoi le roi s'étonna-t-il ?
2. Où le Chat arriva-t-il enfin ?
3. Que dit-il lorsqu'il demanda à parler à l'ogre ?
4. Comment l'ogre le reçut-il ?
5. Que lui dit le Chat ?

## Page 21

1. Que répondit l'ogre ?
2. Que fit le Chat quand l'ogre se transforma en lion ?
3. Que dit-il ensuite ?
4. Que fit alors l'ogre ?
5. Que fit le Chat ?

## Page 22

1. Que dit-il au roi sur le pont-levis du château ?
2. Et que dit le roi ?
3. Que trouva-t-on dans une grande salle ?
4. Pourquoi les amis de l'ogre n'étaient-ils pas entrés ?
5. Que dit le roi au marquis ?
6. Que fit ce dernier ?
7. Que devint le Chat ?

## Page 23

1. Combien d'enfants le bûcheron et la bûcheronne avaient-ils ?
2. Pourquoi leurs enfants les incommodaient-ils tant ?
3. Qu'est-ce qui les chagrinait aussi ?
4. Qu'était-ce que le Petit Poucet, et d'où lui venait son nom ?
5. Que dit un soir le bûcheron à sa femme ?

## Page 24

1. Que lui répondit celle-ci ?
2. Pourquoi consentit-elle enfin à faire ce qu'il voulait ?
3. Où le Petit Poucet s'était-il glissé, et pourquoi ?
4. Pourquoi ne dormit-il point le reste de la nuit ?
5. Que fit-il le lendemain de bon matin ?
6. Où alla toute la famille ?

## Page 25

1. Que firent bientôt le père et la mère ?
2. Que firent les enfants quand ils se virent seuls ?
3. Qu'avait fait le Petit Poucet ?
4. Que dit-il à ses frères ?
5. Qu'est-ce que le seigneur du village envoya au bûcheron ?



## Page 26

1. Qu'acheta la bûcheronne ?
2. Que dit-elle quand elle et son mari furent rassasiés ?
3. Que fit-elle lorsqu'elle entendit ses enfants ?
4. Que leur dit-elle ?
5. Pourquoi aimait-elle Pierrot plus que tous les autres ?

## Page 27

1. Qu'est-ce que les enfants racontèrent à leurs parents ?
2. Combien de temps dura la joie de ces braves gens ?
3. Que résolurent-ils de faire quand l'argent fut dépensé ?
4. Pourquoi le Petit Poucet ne put-il pas remplir ses poches de cailloux ?
5. Que se proposa-t-il alors de faire ?

## Page 28

1. Pourquoi ne put-il retrouver son chemin ?
2. Qu'arriva-t-il quand la nuit vint ?
3. Que pensaient entendre les enfants ?
4. Que fit alors le Petit Poucet ?
5. Que vit-il ?
6. Où arriva-t-il enfin avec ses frères ?

## Page 29

1. Que leur demanda la personne qui leur ouvrit ?
2. Que lui dit le Petit Poucet ?
3. Que fit alors la femme ?
4. Qu'est-ce que le Petit Poucet lui répondit ?

## Page 30

1. Que fit la femme de l'ogre ?
2. Où cacha-t-elle bientôt les enfants, et pourquoi ?
3. Qu'est-ce que l'ogre demanda en entrant ?
4. Que dit-il ensuite ?
5. Que lui répondit sa femme ?

## Page 31

1. Que firent les enfants quand il les tira de dessous le lit ?
2. Que dit-il alors à sa femme ?
3. Comment aiguïsa-t-il son couteau ?
4. Que lui dit sa femme lorsqu'il empoigna un des enfants ?
5. Que finit par dire l'ogre ?

## Page 32

1. Que fit-il ensuite, et qu'en résulta-t-il ?
2. Décrivez les filles de l'ogre.
3. Où étaient-elles en ce moment-là ?
4. Qu'avaient-elles chacune sur la tête ?
5. Que craignait le Petit Poucet ?

## Page 33

1. Que fit-il vers le milieu de la nuit ?
2. Que fit l'ogre peu après ?
3. De quel lit s'approcha-t-il d'abord ?
4. Que dit-il quand il sentit les couronnes d'or ?
5. Où alla-t-il ensuite ?

## Page 34

1. Que fit-il ?
2. Que fit le Petit Poucet quand il l'entendit ronfler ?
3. Que dit l'ogre à sa femme lorsqu'il s'éveilla ?
4. Que fit celle-ci quand elle vit ses filles égorgées ?

## Page 35

1. Que fit l'ogre pour la faire revenir ?
2. Que lui dit-il ensuite ?
3. Où finit-il par entrer ?
4. Que firent les enfants quand ils le virent ?
5. Où l'ogre alla-t-il s'asseoir ?

## Page 36

1. Que dit le Petit Poucet à ses frères quand il vit que l'ogre s'était endormi ?
2. Que fit-il après cela ?
3. Quel don avaient les bottes de l'ogre ?
4. De quoi était-on fort en peine à la cour ?
5. Qu'est-ce que le Petit Poucet dit au roi ?

## Page 37

1. Quand rapporta-t-il des nouvelles ?
2. Pourquoi gagna-t-il tout ce qu'il voulut ?
3. Quand revint-il chez son père ?
4. Qu'est-ce qu'il n'est pas possible d'imaginer ?
5. Que fit le Petit Poucet pour sa famille ?

## II. WORDS AND PHRASES

### FOR *VIVA VOCE* DRILL

*Note.*—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

All nouns to be given with the definite or indefinite article to show the gender.

*Abbreviation.*—sg. = 'something.'

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	sorry	the world	once upon a time there was a king
	the means	to find	no stone was left unturned
	the baptism	the banquet	to make a gift
	the godmother	the palace	at that time
2	the spoon	to despise	more than fifty years ago
	the fork	to mutter	as soon as he had gone out
	the knife	to hide	they had only had seven made
	an angel	vexatious	to be witty
3	a nightingale	to pierce	to play upon an instrument
	to shake	to spin	there was no one but wept
	the spite	the distaff	on pain of death
	the spindle	to shudder	upon the expiration of fifteen years
4	to hear of	to swoon	how pretty that is !
	heedless	to revive (bring	to do the same
	besides	round)	to shriek for help
	the noise	since ( <i>causal</i> )	that had to happen
		the swoon	
5	the colour	a dwarf	to save some one's life
	the complexion	the wand	twelve thousand leagues away
	the rest, repose	to awaken	this is what she did
	the kingdom	to draw, drag	to cover seven leagues in a single stride
6	the stable	the partridge	as soon as she had touched them
	the groom	to fall asleep	all that took place in a moment
	the mastiff	a thorn	to go a-hunting
	the poultry-yard	a trick	without her seeing it

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
7	thick	to catch	an old haunted castle
	the wizard	a peasant	not to know what to think of it
	a wood	to resolve	they parted asunder to let him pass
	a briar	to go forward	then and there
8	a fore-court	standing	he went on his way for all that
	the silence	sitting	do your best
	to seem	to snore	drawn up in two rows
	the guard-room	the curtain	the most beautiful sight he had ever seen
9	the sight	to dress	they had been talking together
	to allow	to grow in-	for four hours
	the gratitude	patient	to die of hunger
	aloud	a violin	she was not the less beautiful on that account
		the chaplain	nearly a hundred years
10	publicly	in a whisper	to be anxious about some one
	the hut	to refrain	she suspected sg.
	the charcoal-burner	the cheese	he did not dare to trust her
	to marry (i.e. take to wife)	thus	on account of her great wealth
11	the emperor	the flesh	as soon as he had set out
	the war	to skip	it is my will
	the daughter-in-law	to laugh	an ogress is not to be trifled with
	the regency	a lamb	he began to weep
12	a monkey	a kid	to fence
	the far end	to despair	things had gone on very well till then
	wicked	to deceive	to form a resolution
	a foil	to surprise	to cut some one's throat
13	the queen-mother	the appetite	without saying anything to her
	an order	the cruelty	go and see your children
	the neck	the return	it shall be at my house
	a hind	to prowl	she was pleased with her
14	to weep	next morning	she wished to have her whipped
	frightful	to throw	she had the tub filled with toads
	to recognize	the executioner	no one dared to tell him about it
	the voice	to order	the king entered on horseback
15	a miller	the muff	the division was soon made
	the mill	the skin	the eldest got the mill
	honestly	the hunger	to club together
	the donkey	the speech	I shall have to die of hunger
16	to grieve ( <i>intr</i> )	bran	you have only to give me a bag
	to hang	the flour	to get a pair of boots made

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the brushwood	to succour	to shan! dead
	the warren	the rabbit	scarcely had he lain down . .
17	a walk	the prey	to make a low bow
	the spot, place	the string	from time to time
	to thank	game	one day when he was . .
	the wheatfield	to follow	you have only to bathe in the river
18	to advise	the carriage	without knowing what use it would
	a stone	thieves!	the king chanced to pass [be
	help! [door	immediately	to shout with all one's might
	the carriage-	the rascal	to go to some one's help
19	respectful	the meadow	to fall in love with . .
	the madness	the mincemeat	to go on in front
	to succeed	to chop	not to fail to do sg.
	to mow	the threat	to frighten some one
20	to belong to	to meet	to chop as fine as mincemeat
	the harvester	the honour	to take care to inquire
	to rejoice at	civilly	to ask to speak to some one
	astonished	to rest	to change oneself into every kind of animal
21	for instance	the tile	to turn into a lion
	the elephant	the mouse	not without trouble
	to show	the rat	to be worth nothing
	to confess	the floor	he had no sooner seen it than . .
22	the drawbridge	the hall	to run to meet some one
	to exclaim	to dare	there can be nothing more beautiful
	to surround	the son-in-law	to take a draught
	the inside	to amuse one- self	the king went up first
23	the thumb	the drudge	once upon a time there was a
	to embarrass	shrewd	woodcutter
	the fire	the corner	to earn one's living
	to grieve ( <i>trans</i> )	to listen	to be born
	.		with his heart wrung with grief
24	to feed	the pebble	I cannot possibly do it
	a stool	the forest	to get up very early
	to go back to bed	to gather	ten steps away
	a brook	for ( <i>conj</i> )	they could not see one another
25	the faggot	to fear	by a little by-path
	imperceptibly	at first	with all their might
	to flee	to send	along the road
	to drop	to hope	that restored them to life
26	the butcher's	to embrace	they had not eaten for a long time
	shop	perhaps	I told you so
	to buy	tired	they began to shout all together
	to repent	to wash the	how dirty you are!
	the wolf	face of	

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
27	to last as long as to spend to relate	the pocket to use sg. the crumb dark	to sit down to table although he had got up he could not manage it the door was double-locked
28	easily a bird the howl a candle	to slip the mud the glimmer the fright	the longer they walked, the farther they went astray a great wind arose a heavy rain came on the rain wetted them to the skin
29	to go down as well as to prefer the husband sure	to tremble to be good enough to to beg	to knock at the door she asked them what they wanted to take pity on some one whenever I see him
30	a sheep to warm oneself the spit to draw	a calf accursed to rise to smell	right and left to look askance at some one it's lucky for you that you are . .
31	to kneel down to devour a titbit to sharpen	the left hand to lay hold of to be right to grow lean	to come in the nick of time to have to do with some one at this time of day half a pig
32	to drink the mouth grey hooked	sharp the remorse a crown the tooth	go and take them to bed to be overcome with fear they had a very fine complexion they had been sent to bed early I am afraid he will come
33	softly to butcher to put off midnight	the eve truly to feel, try the rascal	he groped his way up [work I was going to do a fine piece of the thing turned out as he had expected
34	the fine fellow to hesitate to cut the garden	the kindness boldly almost the job	to draw near the bed to jump over the walls so saying . . weltering in their blood on such an occasion
35	frightful the wretches a jugful the mountain	to thrust weary uselessly the rock	I'll pay them out for it a hundred steps from their father's house in every direction as luck would have it
36	the throat whilst to reach wide	to grow larger to grow smaller so that a battle	to be anxious about some one when he had put on the boots two hundred leagues away to bring back news
37	a large sum the trade	the courier to settle	to amass much wealth that very evening

### III. EXERCISES ON SYNTAX AND IDIOMS

#### FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

##### I (pp. 1-3)

Put into French—

1. Were not the king and the queen very sorry not to have any children?
2. Each of the fairies made the little princess a gift.
3. After the baptism there was a banquet in the palace.
4. The old fairy sat down to table with the others.
5. I had not seen them for ten years.
6. Why did the youngest fairy hide behind the tapestry?
7. Can you play on this instrument?
8. The king forbade everybody to spin with the spindle.

##### II (pp. 4-6)

I. Form adverbs from—*joli, vif, doux, cher, long, curieux, étourdi.*

II. Give the 3rd sing. pret. and pres. subj. of all the irregular verbs in pp. 4-6.

III. Form sentences with—(*a*) *il faut que*, (*b*) *tout ce qui*, (*c*) *jusqu'à ce que*, (*d*) *ni . . . ni*, (*e*) *je doute que*.

##### III (pp. 7-9)

Put into French—

1. The wizards held their revel in an old haunted castle.
2. In this castle lived the most beautiful princess in the world.
3. The frightful silence chilled him with fear.
4. The guards were drawn up in two rows, musket on shoulder.
5. We have been talking together for an hour.
6. The maid of honour helped the princess to dress.



## IV (pp. 10-12)

I. Form sentences with—(a) jamais, (b) dont, (c) je veux que, (d) se fier, (e) quoique, (f) assouvir.

II. Ask questions to which the words in italics will be answers:—

- (a) Le roi avait épousé *l'ogresse*.
- (b) Elle avait envie de manger *de la chair fraîche*.
- (c) Il prit la résolution *de couper la gorge à la reine*.
- (d) Il la cacha *dans la basse-cour*.

## V (pp. 13-15)

I. Repeat the following sentences, putting everything you can into the plural:—

- (a) Le bourreau se prépara à le jeter dans une cuve.
- (b) Mon frère, disait-il, pourra gagner sa vie honnêtement, mais moi, lorsque j'aurai mangé mon chat et que je me serai fait un manchon de sa peau, il faudra que je meure de faim.

II. Repeat the following passages in indirect speech:—

(a) *Elle lui dit*—

“Exécutez l'ordre qu'on vous a donné: j'irai revoir mes enfants, mes pauvres enfants, que j'ai tant aimés.”

(b) *Il disait*—

“Mes frères pourront gagner leur vie honnêtement en se mettant ensemble: pour moi, lorsque j'aurai mangé mon chat, il faudra que je meure de faim.”

## VI (pp. 16-19)

Put into English:—

1. We were shown up into the queen's room.
2. You have only to follow my advice.
3. I am delighted to see that you are beginning to succeed.
4. The marquis had just bathed in the river.
5. They say that the prince loves her to distraction.
6. This meadow has borne an abundant crop this year.

## VII (pp. 20-22)

I. Repeat the following sentences in the plural, putting the verbs into the past indefinite :—

- (a) Le Chat fut si effrayé de voir un lion qu'il gagna aussitôt les gouttières. Quelque temps après il descendit.  
 (b) Il se changea en une souris, qui se mit à courir sur le plancher.

II. Give the present and past participles of all the irregular verbs in pp. 20-22.

III. Repeat the following dialogue in indirect speech, introducing the two speeches by "Le Chat dit que" and "L'Ogre répondit que" respectively :—

- "On m'a assuré, dit le Chat, que vous avez le don de vous changer en toute sorte d'animaux ; que vous pouvez, par exemple, vous transformer en lion, en éléphant."  
 "Cela est vrai, répondit l'Ogre, et, pour vous le montrer, vous m'allez voir devenir un lion."

## VIII (pp. 23-25)

Put into French—

1. None of them will be able to come.
2. One evening, when the children were in bed, Hop o' my Thumb got up and slipped under his father's stool.
3. It is useless for you to speak, I cannot consent to it.
4. The children were occupied in picking up twigs.
5. Tell me all you know about it.
6. As soon as he saw me, he ran away as fast as he could.

## IX (pp. 26-28)

I. Give synonyms for—maintenant, la forêt, ouïr, aise, débarbouiller, crotté, la peur, ravi, songer, obscur, surpris, chagriné, grimper, la lueur.

II. Form sentences with—(a) sur l'heure, (b) plus . . , plus . . , (c) par delà, (d) car, (e) dès que.

III. Use the following nouns partitively in the plural, with an appropriate adjective—la forêt, le caillou, la miette, l'oiseau, le hurlement, la pluie, le bois, la frayeur.

## IV (pp. 1-31)

- I. Form sentences with—(a) *jean* can to cry.  
 (d) *se fier*, (e) *quoique*, (f) *assouvir*, trembling all over.  
 from me.
- II. Ask questions to which the word *vous* have to deal with.  
 and warm yourself.
- (a) *Le roi avait épousé l'ogresse*, on his knees.  
 (b) *Elle avait envie de manger*,  
 (c) *Il prit la résolution de couper*  
 (d) *Il la cacha dans la basse-cour* (4)

bring out the answers the portions

- I. Repeat the *avait coucher les petites filles*.  
 into the *avaient chacune une couronne sur la tête*.  
 (a) *La chose réussit comme il l'avait pensé*.  
 (d) *L'ogre était fort content de cette expédition*.

II. Read out the following substantives with the definite article:—*souper*, *douzaine*, *teint*, *chair*, *dent*, *grandeur*, *remords*, *milieu*, *muraille*, *sang*.

III. Form sentences with—(a) *je craignais que*, (b) *à tâtons*, (c) *afin que*, (d) *par-dessus*.

## XII (pp. 35-37)

I. Put into French—

- If they had followed his advice, they would have reached the house.
- Throw a jug of water in her face; that will bring her round.
- After resting for some time, they had all fallen asleep.
- These boots are too tight, are they not?
- Promise me a large sum of money if I carry it through.

II. Conjugate the present subjunctive of—*voir*, *jeter*, *aller*, *devenir*, *vouloir*; and the imperative of—*faire*, *s'en aller*, *dire*, *s'asseoir*, *savoir*.

#### IV. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH

##### I (pp. 1-4)

Once upon a time a king and queen invited to the christening of their daughter all the fairies who lived in their country, except one who was very old and whom they thought to be dead. The old fairy, however, came with the others, and declared, immediately after the banquet, that the young princess should pierce her hand with a spindle, and that she should die therefrom. But the youngest fairy, who had hidden behind the tapestry, came out and reassured the king and the queen. "Your daughter will not die," said she, "but she will fall asleep, and her sleep will last a hundred years."

##### II (pp. 5-9)

It was about a hundred years since the princess had fallen asleep in an old castle, and a thick wood had grown all around the park. One day a king's son, who was hunting in the neighbourhood, was curious to know what was hidden in this forest. The briars and thorns opened to let him pass, and after walking along a great avenue, he entered the fore-court of the castle. He went up the

stairs, passed through several rooms, and at last reached a large hall, where the princess lay fast asleep on a golden couch. No sooner had he knelt down beside the bed than the princess awoke, and all the palace at the same time. After a good supper—for, as you can easily imagine, everybody was very hungry—the king's chaplain married the prince and princess that very evening.

### III (pp. 10–14)

Now the mother of this prince was an ogress, so he did not say anything to her about his marriage. But when the king his father died, he brought home his wife and his two little children, and even left them with his mother when he had to go to make war on another king. The wicked queen-mother then resolved that she would devour them all three. But the house-steward, instead of killing and cooking the queen and the little prince and princess, killed a lamb, a kid, and a hind, which the ogress ate with the best appetite in the world, thinking she was eating her daughter-in-law and her grandchildren. What was her surprise when she heard the little prince and princess playing with their mother in the poultry-yard! She was furious. She had a great tub brought and filled with toads and serpents, and was just going to throw the children into it when the king rode into the courtyard. On seeing him she flung herself into the tub, and was immediately devoured.

### IV (pp. 15–18)

Once upon a time there was a miller who had three sons. When he died they divided his goods amongst them, and the youngest only got a cat. But his share was not so bad as he thought. For the cat asked him for a bag and a pair of boots, and no sooner had he got them than he

went and caught a rabbit in the bag. This he presented to the king from his master, whom he called the Marquis of Carabas. He brought game to the king in this way from time to time. Then one day, having advised his master to bathe in the river, he hid his clothes under a big stone, and when the king passed with his daughter, he shouted, "Help! help! The Marquis of Carabas is drowning." The poor marquis was pulled out of the river, and the king made him a gift of the most beautiful clothes in the world.

## V (pp. 19-22)

When the king had invited the marquis to get into his carriage, the cat ran on in front till he came upon some peasants who were mowing a meadow. He bade them tell the king that the meadow belonged to the Marquis de Carabas, adding that, if they did not, they should all be chopped as fine as mincemeat. At length he reached a fine castle which belonged to an ogre. The ogre received him very politely, for an ogre. "Is it true," asked the cat, "that you can change yourself into all sorts of animals?" "Look at me," said the ogre. "I am going to become a lion." After this the ogre turned himself into a mouse, and the cat pounced on it and ate it up. In the end the miller's son got the ogre's castle and married the king's daughter, whilst the cat became a great lord, as he well deserved.

## VI (pp. 23-26)

Hop o' my Thumb was the youngest son of a woodcutter. He was no bigger than your thumb, but he was very shrewd. The woodcutter was so poor that he could not feed his children, and so he resolved to take them into the forest and lose them. Now Hop o' my Thumb heard his father speaking to his mother of this plan. So he got up

early in the morning and filled his pocket with little white stones. The father took the children into a thick forest, and left them there. But Hop o' my Thumb had dropped the little white stones all along the road, and when the children found themselves alone, he told them not to be afraid, for he could easily lead them back to the house. When they reached home, they found that their mother had just bought some meat with ten crowns which their father had received. She was very glad to see them again, and they all sat down to table and ate a good supper.

#### VII (pp. 27-30)

The ten crowns did not last very long, and when they were spent the father resolved to lose the children again in the forest. This time he locked the door, so that Hop o' my Thumb could not fill his pockets with pebbles. He used bread-crumbs in their place, but the birds came and ate them, and the children could not find their way again. Night had already come when they at last saw a house. In this house there lived an ogre. His wife took pity on the children and hid them under the bed. Scarcely had they got hidden when there came a knock at the door: it was the ogre. He sniffed to the right and he sniffed to the left. "I smell fresh flesh," he muttered. And thereupon he went straight to the bed and discovered the terrified children.

#### VIII (pp. 31-34)

He then took a big knife and prepared to cut their throats. "What do you mean to do?" asked his wife. "Do you not know that the house is full of meat?" "You are right," answered the ogre. "I will keep them for some friends of mine, who are coming to sup with me

to-morrow." Now the ogre had seven daughters, who wore golden crowns on their heads in their bed. Hop o' my Thumb had noticed this, and having softly got up at midnight, he took away their gold crowns, put them on his brothers' heads, and put his brothers' nightcaps on the heads of the ogre's daughters. Soon after the ogre came, and taking his daughters for the little boys, because of the nightcaps which they wore, he cut their throats.

## IX (pp. 35-37)

Meanwhile Hop o' my Thumb and his brothers had escaped. The ogre then put on his seven-league boots and ran after them. When he was tired he sat down on a rock and fell asleep. Now as luck would have it the children were hiding under that very rock. When he heard the ogre snore, Hop o' my Thumb came out and drew off his seven-league boots. He told his brothers to run off home, but he himself went to court, where he plied the trade of courier so well that he amassed great wealth; after which he returned to his father's house, where he was received with the greatest joy.



# V. KEY TO WORDS AND PHRASES FOR *VITA VOCE* DRILL

*Note.*—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.  
*Abbreviations.*—sg. = 'something,' qc. = 'quelque chose,' and qu. = 'quelqu'un(e).'

Page	Words	WORDS		PHRASES	
		the world	le monde	once upon a time	there was il était une fois
1	sorry	to find	trouver	a king	un roi
	the means	the banquet	le festin	no stone was left	untaken
	the baptism	the palace	le palais	to make a gift	faire un don
	the godmother			at that time	en ce temps-là
2	the spoon	to despise	mépriser	more than fifty years ago	il y a plus de cinquante ans
	the fork	to mutter	grommeler	as soon as he had gone out	dès qu'il fut sorti
	the knife	to hide	cacher	they had only had seven made	on n'en avait fait faire que sept
	an angel	vexatious	fâcheux	to be witty	avoir de l'esprit
3	a nightingale	to pierce	percer	to play upon an instrument	jouer d'un instrument
	to shake	to spin	filer	there was no one but wept	il n'y eut personne qui ne
	the spite	the distaff	la quenouille	on pain of death	pleurât
	the spindle	to shudder	frémir	upon the expiration of fifteen	sous peine de la vie
4	to hear of	to swoon	s'évanouir	how pretty that is!	au bout de quinze ans
	headless	to revive (bring round)	faire revenir	que cela est joli!	en faire autant
	besides	since ( <i>causal</i> )	puisque	crier au secours	il fallait que cela arrivât
	the noise	the swoon	l'évanouissement ( <i>m</i> )		

## Page

## WORDS

## WORDS

5	the colour the complexion the rest, repose the kingdom	la couleur le teint le repos le royaume	a dwarf the wand to awaken to draw, drag	un nain la baguette se réveiller traîner	to save some one's life twelve thousand leagues away this is what she did to cover seven leagues in a single stride as soon as she had touched all that took place in a moment to go a-hunting without her seeing it	PHRASES	sauver la vie à qn. à douze mille lieues de là voici ce qu'elle fit faire sept lieues d'une seule enjambée dès qu'elle les eut touchés tout cela se fit en un moment aller à la chasse sans qu'elle le vît
6	the stable the groom the mastiff the poultry-yard	l'écurie (f) le palefrenier le mâtin la basse-cour	the partridge to fall asleep a thorn a trick	la perdrix s'endormir une épine un tour	an old haunted castle not to know what to think they parted asunder to let him pass then and there he went on his way for all that do your best drawn up in two rows the most beautiful sight he had ever seen they had been talking together for four hours to die of hunger she was not the less beautiful on that account nearly a hundred years to be anxious about some one she suspected sg.		un vieux château où il revenait des esprits ne savoir qu'en penser ils s'écartèrent pour le laisser passer sur-le-champ son chemin faites de votre mieux rangés en bataille le plus beau spectacle qu'il eût jamais vu il y avait quatre heures qu'ils se parlaient mourir de faim elle n'en était pas moins belle près de cent ans être en peine de qn. elle se douta de qc.
7	thick the wizard a wood a briar	épais le sorcier un bois une ronce	to catch a peasant to resolve to go forward	attraper un paysan résoudre s'avancer	an old haunted castle not to know what to think they parted asunder to let him pass then and there he went on his way for all that do your best drawn up in two rows the most beautiful sight he had ever seen they had been talking together for four hours to die of hunger she was not the less beautiful on that account nearly a hundred years to be anxious about some one she suspected sg.		un vieux château où il revenait des esprits ne savoir qu'en penser ils s'écartèrent pour le laisser passer sur-le-champ son chemin faites de votre mieux rangés en bataille le plus beau spectacle qu'il eût jamais vu il y avait quatre heures qu'ils se parlaient mourir de faim elle n'en était pas moins belle près de cent ans être en peine de qn. elle se douta de qc.
8	a fore-court the silence to seem the guard-room	une avant-cour le silence paraître la salle des gardes	standing sitting to snore the curtain	debout assis ronfler le rideau	an old haunted castle not to know what to think they parted asunder to let him pass then and there he went on his way for all that do your best drawn up in two rows the most beautiful sight he had ever seen they had been talking together for four hours to die of hunger she was not the less beautiful on that account nearly a hundred years to be anxious about some one she suspected sg.		un vieux château où il revenait des esprits ne savoir qu'en penser ils s'écartèrent pour le laisser passer sur-le-champ son chemin faites de votre mieux rangés en bataille le plus beau spectacle qu'il eût jamais vu il y avait quatre heures qu'ils se parlaient mourir de faim elle n'en était pas moins belle près de cent ans être en peine de qn. elle se douta de qc.
9	the sight to allow the gratitude aloud	la vue permettre la reconnais- sance tout haut	to dress to grow im- patient a violin the chaplain	habiller s'impatier un violon l'aumônier	an old haunted castle not to know what to think they parted asunder to let him pass then and there he went on his way for all that do your best drawn up in two rows the most beautiful sight he had ever seen they had been talking together for four hours to die of hunger she was not the less beautiful on that account nearly a hundred years to be anxious about some one she suspected sg.		un vieux château où il revenait des esprits ne savoir qu'en penser ils s'écartèrent pour le laisser passer sur-le-champ son chemin faites de votre mieux rangés en bataille le plus beau spectacle qu'il eût jamais vu il y avait quatre heures qu'ils se parlaient mourir de faim elle n'en était pas moins belle près de cent ans être en peine de qn. elle se douta de qc.
10	publicly the hut	publiquement la hutte	in a whisper to refrain	tout bas se retenir	an old haunted castle not to know what to think they parted asunder to let him pass then and there he went on his way for all that do your best drawn up in two rows the most beautiful sight he had ever seen they had been talking together for four hours to die of hunger she was not the less beautiful on that account nearly a hundred years to be anxious about some one she suspected sg.		un vieux château où il revenait des esprits ne savoir qu'en penser ils s'écartèrent pour le laisser passer sur-le-champ son chemin faites de votre mieux rangés en bataille le plus beau spectacle qu'il eût jamais vu il y avait quatre heures qu'ils se parlaient mourir de faim elle n'en était pas moins belle près de cent ans être en peine de qn. elle se douta de qc.

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the charcoal-burner to marry (i.e., take to wife) II the emperor the war the daughter-in-law the regency I2 a monkey the far end wicked a foil	le charbonnier épouser l'empereur la guerre la bru la régence un singe le fond méchant un fleuret la reine mère un ordre le cou une biche pleurer épouvantable reconnaître la voix	he did not dare to trust her on account of her great wealth as soon as he had set out it is my will an ogress is not to be trifled with he began to weep to fence un chevreau désespérer tromper surprendre l'appétit ( <i>m</i> ) la cruauté le retour rôler le lendemain matin jeter le bourreau commander le manchon la peau la faim le discours the muff the skin the hunger the speech un menuier le moulin honnêtement l'âne ( <i>m</i> )
	the queen-mother an order the neck a hind I4 to weep frightful to recognize the voice	the appetite the cruelty the return to prowl next morning to throw the executioner to order	il n'osa se fier à elle à cause de ses grands biens dès qu'il fut parti je le veux il ne faut pas se jouer à une ogresse il se mit à pleurer faire des armes cela était fort bien allé jusque-là prendre une résolution couper la gorge à qn. sans lui rien dire allez voir vos enfants ce sera chez moi elle était contente d'elle elle voulait la faire fouetter elle fit remplir la cuve de crapauds personne n'osait l'en instruire le roi entra à cheval le partage fut bientôt fait l'ainé eut le moulin se mettre ensemble il faudra que je meure de faim
	le fromage ainsi la chair sauter lire un agneau un chevreau désespérer tromper surprendre l'appétit ( <i>m</i> ) la cruauté le retour rôler le lendemain matin jeter le bourreau commander le manchon la peau la faim le discours the muff the skin the hunger the speech un menuier le moulin honnêtement l'âne ( <i>m</i> )	he did not dare to trust her on account of her great wealth as soon as he had set out it is my will an ogress is not to be trifled with he began to weep to fence un chevreau désespérer tromper surprendre l'appétit ( <i>m</i> ) la cruauté le retour rôler le lendemain matin jeter le bourreau commander le manchon la peau la faim le discours the muff the skin the hunger the speech un menuier le moulin honnêtement l'âne ( <i>m</i> )	he did not dare to trust her on account of her great wealth as soon as he had set out it is my will an ogress is not to be trifled with he began to weep to fence un chevreau désespérer tromper surprendre l'appétit ( <i>m</i> ) la cruauté le retour rôler le lendemain matin jeter le bourreau commander le manchon la peau la faim le discours the muff the skin the hunger the speech un menuier le moulin honnêtement l'âne ( <i>m</i> )

Page	WORDS		WORDS		PHRASES	
	WORDS		WORDS		PHRASES	
16	to grieve ( <i>étr</i> ) to hang the brushwood	s'affliger pendre les broussailles	bran the flour the rabbit	du son la farine secourir le lapin	you have only to give me a bag to get a pair of boots made to sham dead scarcely had he lain down . . to make a low bow from time to time one day when he was . . you have only to bathe in the river	vous n'avez qu'à me donner un sac se faire faire une paire de bottes faire le mort à peine fut-il couché . . faire une grande révérence de temps en temps un jour qu'il était . . vous n'avez qu'à vous baigner dans la rivière
17	a walk the spot, place to thank the wheathfield	une promenade l'endroit ( <i>m</i> ) remercier le champ de blé to follow	the prey the string game to follow	la proie le cordon du gibier suivre	without knowing what use it would be the king chanced to pass to shout with all one's might to go to some one's help to fall in love with . . not to fail to do sg. to frighten some one to chop as fine as mince meat	sans savoir à quoi cela servirait bon le roi vint à passer crier de toute sa force aller au secours de qn. devenir amoureux de . . prendre les devants ne pas manquer de faire qc. faire peur à qn. hacher menut comme chair à pâté
18	to advise a stone help ! the carriage-door	conseiller une pierre au secours ! la portière	the carriage thieves ! immediately the rascal	le carrosse au voleur ! aussitôt le drôle	to take care to inquire to ask to speak to some one to change oneself into every kind of animal to turn into a lion not without trouble to be worth nothing he had no sooner seen it than . .	avoir soin de s'informer demander à parler à qn. se transformer en tout d'animaux se transformer en lion non sans peine ne rien valoir il ne l'eut pas plus tôt vu que . .
19	respectful the madness to succeed to mow to belong to the harvester to rejoice at astonished	respectueux la folie réussir faucher appartenir à le moissonneur se réjouir de étonné	the meadow the mince meat to chop the threat to meet the honour civilly to rest	le pré la chair à pâté hacher la menace rencontrer l'honneur ( <i>m</i> ) civilement se reposer	to change oneself into every kind of animal to turn into a lion not without trouble to be worth nothing he had no sooner seen it than . .	se transformer en tout d'animaux se transformer en lion non sans peine ne rien valoir il ne l'eut pas plus tôt vu que . .
20	to belong to the harvester to rejoice at astonished	appartenir à le moissonneur se réjouir de étonné	the meadow the mince meat to chop the threat to meet the honour civilly to rest	le pré la chair à pâté hacher la menace rencontrer l'honneur ( <i>m</i> ) civilement se reposer	to change oneself into every kind of animal to turn into a lion not without trouble to be worth nothing he had no sooner seen it than . .	se transformer en tout d'animaux se transformer en lion non sans peine ne rien valoir il ne l'eut pas plus tôt vu que . .
21	for instance the elephant to show to confess	par exemple l'éléphant ( <i>m</i> ) montrer avouer	the tile the mouse the rat the floor	la tuile la souris le rat le plancher	to change oneself into every kind of animal to turn into a lion not without trouble to be worth nothing he had no sooner seen it than . .	se transformer en tout d'animaux se transformer en lion non sans peine ne rien valoir il ne l'eut pas plus tôt vu que . .

Page	words	words	PHRASES
22	the drawbridge to exclaim the inside	le pont-levis s'écrier l'environner le dedans	la salle oser le gendre se divertir
23	the thumb to embarrass the fire to grieve ( <i>trains</i> )	le ponce incommoder le feu chagriner	le souffre- doutleur fin le coin couter le caillou la forêt ramasser car
24	to feed a stool to go back to bed a brook	nourrir une escabelle se recoucher un ruisseau	le cœur le cœur serré de douleur je ne saurais le faire se lever de bon matin à dix pas de distance ils ne se voyaient pas l'un l'autre
25	the faggot imperceptibly to flee to drop the butcher's shop to buy to repent the wolf	le fagot insensiblement s'enfuir laisser tomber la boucherie acheter se repentir le loup	by a little by-path with all their might along the road that restored them to life they had not eaten for a long time I told you so they began to shout all to- gether how dirty you are! to sit down to table although he had got up he could not manage it the door was double-locked
26	the faggot imperceptibly to flee to drop the butcher's shop to buy to repent the wolf	le fagot insensiblement s'enfuir laisser tomber la boucherie acheter se repentir le loup	par un petit sentier détourné de toute leur force le long du chemin cela leur redonna la vie il y avait longtemps qu'ils n'avaient mangé je vous l'avais bien dit ils se mirent à crier tous ensemble comme te voilà crotté ! se mettre à table quoiqu'il se fit levé il ne put en venir à bout la porte était fermée à double tour
27	to last as long as to spend to relate	durer tant que dépenser raconter	to run to meet some one there can be nothing more beautiful the king went up first once upon a time there was a woodcutter to earn one's living to be born with his heart wrung with grief I cannot possibly do it to get up very early ten steps away they could not see one another by a little by-path with all their might along the road that restored them to life they had not eaten for a long time I told you so they began to shout all to- gether how dirty you are! to sit down to table although he had got up he could not manage it the door was double-locked

## Page

## WORDS

## PHRASES

28 easily a bird the howl a candle	aisément un oiseau le hurlement une chandelle	to slip the mind the glimmer the fright	glisser la honte la lueur la frayeur	the longer they walked, the farther they went astray a great wind arose a heavy rain came on the rain wetted them to the skin	plus ils marchaient, plus ils s'égarèrent il s'éleva un grand vent il survint une grosse pluie la pluie les pénétra jusqu'aux os	to knock at the door she asked them what they wanted to take pity on some one whenever I see him right and left to look askance at some one it's lucky for you that you are . . .	heurté à la porte elle leur demanda ce qu'ils voulaient avoir pitié de qu. toutes les fois que je le vois à droite et à gauche regarder qu. de travers bien t'en prend d'être . . .	to come in the nick of time to have to do with some one at this time of day half a pig go and take them to bed to be overcome with fear they had a very fine complexion they had been sent to bed early I am afraid he will come he groped his way up I was going to do a fine piece of work	venir bien à propos avoir affaire à qu. à l'heure qu'il est la moitié d'un cochon va les mener coucher être saisi de peur elles avaient le teint fort beau on les avait fait coucher de bonne heure je crains qu'il ne vienne il monta à tâtons j'allais faire là un bel ouvrage
29 to go down as well as to prefer the husband sure	descendre aussi bien que aimer mieux le mari sûr	to tremble to be good enough to to beg a calf un moulin accursed to rise to snell	trembler vouloir bien prier un veau maudit se lever sentir	to knock at the door she asked them what they wanted to take pity on some one whenever I see him right and left to look askance at some one it's lucky for you that you are . . .	heurté à la porte elle leur demanda ce qu'ils voulaient avoir pitié de qu. toutes les fois que je le vois à droite et à gauche regarder qu. de travers bien t'en prend d'être . . .	to come in the nick of time to have to do with some one at this time of day half a pig go and take them to bed to be overcome with fear they had a very fine complexion they had been sent to bed early I am afraid he will come he groped his way up I was going to do a fine piece of work	venir bien à propos avoir affaire à qu. à l'heure qu'il est la moitié d'un cochon va les mener coucher être saisi de peur elles avaient le teint fort beau on les avait fait coucher de bonne heure je crains qu'il ne vienne il monta à tâtons j'allais faire là un bel ouvrage		
30 a sheep to warm one- self the spit to draw	un mouton se chauffer soi-même la broche tirer	to sharpen the left hand to lay hold of to be right to grow lean sharp the remorse a crown the tooth	aiguiser la main gauche empoigner avoir raison maigrir aigu le remords une couronne la dent	to knock at the door she asked them what they wanted to take pity on some one whenever I see him right and left to look askance at some one it's lucky for you that you are . . .	heurté à la porte elle leur demanda ce qu'ils voulaient avoir pitié de qu. toutes les fois que je le vois à droite et à gauche regarder qu. de travers bien t'en prend d'être . . .	to come in the nick of time to have to do with some one at this time of day half a pig go and take them to bed to be overcome with fear they had a very fine complexion they had been sent to bed early I am afraid he will come he groped his way up I was going to do a fine piece of work	venir bien à propos avoir affaire à qu. à l'heure qu'il est la moitié d'un cochon va les mener coucher être saisi de peur elles avaient le teint fort beau on les avait fait coucher de bonne heure je crains qu'il ne vienne il monta à tâtons j'allais faire là un bel ouvrage		
31 to kneel down to devour a titbit to drink the mouth grey looked	se mettre à gourmander un fricard moreau boire la bouche gris croquin	to sharpen the left hand to lay hold of to be right to grow lean sharp the remorse a crown the tooth	aiguiser la main gauche empoigner avoir raison maigrir aigu le remords une couronne la dent	to knock at the door she asked them what they wanted to take pity on some one whenever I see him right and left to look askance at some one it's lucky for you that you are . . .	heurté à la porte elle leur demanda ce qu'ils voulaient avoir pitié de qu. toutes les fois que je le vois à droite et à gauche regarder qu. de travers bien t'en prend d'être . . .	to come in the nick of time to have to do with some one at this time of day half a pig go and take them to bed to be overcome with fear they had a very fine complexion they had been sent to bed early I am afraid he will come he groped his way up I was going to do a fine piece of work	venir bien à propos avoir affaire à qu. à l'heure qu'il est la moitié d'un cochon va les mener coucher être saisi de peur elles avaient le teint fort beau on les avait fait coucher de bonne heure je crains qu'il ne vienne il monta à tâtons j'allais faire là un bel ouvrage		
32 softly to butcher to put off	doucement égoutter différer	to sharpen the left hand to lay hold of to be right to grow lean sharp the remorse a crown the tooth	aiguiser la main gauche empoigner avoir raison maigrir aigu le remords une couronne la dent	to knock at the door she asked them what they wanted to take pity on some one whenever I see him right and left to look askance at some one it's lucky for you that you are . . .	heurté à la porte elle leur demanda ce qu'ils voulaient avoir pitié de qu. toutes les fois que je le vois à droite et à gauche regarder qu. de travers bien t'en prend d'être . . .	to come in the nick of time to have to do with some one at this time of day half a pig go and take them to bed to be overcome with fear they had a very fine complexion they had been sent to bed early I am afraid he will come he groped his way up I was going to do a fine piece of work	venir bien à propos avoir affaire à qu. à l'heure qu'il est la moitié d'un cochon va les mener coucher être saisi de peur elles avaient le teint fort beau on les avait fait coucher de bonne heure je crains qu'il ne vienne il monta à tâtons j'allais faire là un bel ouvrage		

Page	WORDS		WORDS		PHRASES	
	midnight	minuit ( <i>m</i> )	the rascal	le drôle	the thing turned out as he had expected	la chose réussit comme il l'avait pensé
34	the fine fellow to hesitate to ent	le gaillard balancer couper	the kindness boldly almost	la bonté hardiment presque	to draw near the bed to jump over the walls so saying . . .	s'approcher du lit sauter par-dessus les murailles . . . en disant ces mots . . .
35	the garden frightful the wretches a jugful the mountain	le jardin affreux les malheureux une potée la montagne	the job to thrust weary uselessly the rock	la besogne fourrer las inutilement la roche	nageant dans leur sang en pareille rencontre I'll pay them out for it a hundred steps from their father's house in every direction as luck would have it	en pareille rencontre ils me le payeront à cent pas du logis de leur père de tous côtés par hasard
36	the throat whilst to reach wide	la gorge pendant que gagner large	to grow larger to grow smaller so that a battle the courier to settle	s'agrandir se rapetisser de sorte que une bataille le courrier établir	to be anxious about some one when he had put on the boots two hundred leagues away to bring back news to amass much wealth that very evening	être en peine de qn. quand il eut mis les bottes à deux cents lieues de là rapporter des nouvelles amasser beaucoup de bien dès le soir même
37	a large sum the trade	une grosse somme le métier				

# Siepmann's French Series for Rapid Reading

*Globe 8vo.*

## ELEMENTARY SECTION

*Sewed, 8d.; Cloth, 7d. each*

1. CHATEAUBRIAND—LES AVENTURES DU DERNIER ABENCERAGE. (Adapted.)
2. DUMAS—LES DEUX FRÈRES. (Adapted.)
3. GÉRARD—LA CHASSE AU LION. (Adapted.)
4. MME. DE GIRARDIN—LE CHIEN VOLANT. (Adapted.)
5. LABOULAYE—YVON ET FINETTE. (Adapted.)
6. LABOULAYE—PIF PAF, OU L'ART DE GOUVERNER LES HOMMES. (Adapted.)
7. DE MAISTRE—LES PRISONNIERS DU CAUCASE. (Adapted.)
8. PERRAULT—CONTES DE FÉES. (Adapted.)
9. PEZET—LES JEUNES PARISIENS.
10. PICHOT—POCAHONTAS. (Adapted.)
11. SOUVESTRE—DAVID LE TRAPPEUR. (Adapted.)
12. TÖPFFER—LE COL D'ANTERNE (Adapted.)
13. TÖPFFER—LA BIBLIOTHÈQUE DE MON ONCLE. (Adapted.)
14. LITTLE FRENCH PLAYS. By Mrs. LATHAM [*In the Press.*]

## INTERMEDIATE AND ADVANCED SECTION

*Cloth, 1s. each*

1. AUGIER AND SANDEAU—LE GENDRE DE M. POIRIER.
2. BALZAC—LA VENDETTA.
3. CHATEAUBRIAND—VOYAGE EN GRÈCE.
4. GAUTIER—VOYAGE EN ESPAGNE.
5. GUIZOT—HISTOIRE DE LA CIVILISATION EN EUROPE (DEPUIS LE XV<sup>e</sup> SIÈCLE). [*In the Press*]
6. LAMARTINE—LE TAILLEUR DE PIERRES DE SAINT-POINT.
7. XAVIER DE MAISTRE—VOYAGE AUTOUR DE MA CHAMBRE.
8. MÉRIMÉE—LA JACQUERIE.
9. MIGNET—HISTOIRE DE LA RÉVOLUTION FRANÇAISE.
10. ALFRED DE MUSSET—CROISILLES, PIERRE ET CAMILLE.
11. PONSARD—CHARLOTTE CORDAY.
12. SCRIBE AND LEGOUVÉ—BATAILLE DE DAMES. [*In the Press.*]
13. DE VIGNY—SOUVENIRS DE SERVITUDE MILITAIRE. [*In preparation*]

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON

*May, 1911.*